

ИРИНА КУРЛОВА

ИРИНА КУРЛОВА

ПРИКЛЮЧЕНИЯ ИНОСТРАНЦЕВ В РОССИИ

РАССКАЗЫ
ДЛЯ ЧТЕНИЯ
И ОБСУЖДЕНИЯ

ПОСОБИЕ ПО ЧТЕНИЮ
ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ,
ИЗУЧАЮЩИХ
РУССКИЙ ЯЗЫК

РЯ
РУССКИЙ ЯЗЫК
КУРСЫ

Ирина КУРЛОВА

ПРИКЛЮЧЕНИЯ ИНОСТРАНЦЕВ В РОССИИ

Рассказы для чтения и обсуждения



**Москва
2007**

УДК 808.2 (075.8)–054.6

ББК 81.2 Рус-923

К 93

К93 Курлова, И.В.
Приключения иностранцев в России: рассказы для чтения и обсуждения /И.В. Курлова. — М.: Русский язык. Курсы, 2007. — 136 с.

ISBN 978-5-88337-112-6

«Приключения иностранцев в России» — пособие по русской разговорной речи, цель которого — активизация речевых навыков учащихся.

Учебный материал представлен в виде текстов, повествующих о жизни иностранцев в России. Шутливые истории о непростых, но очень типичных житейских ситуациях, в которые они попадают, близки и понятны учащимся, что облегчает процесс социально-культурной адаптации. Коммуникативно-речевые задания направлены на развитие речевых умений в различных ситуациях повседневного общения.

Предназначено для учащихся, владеющих русским языком в объеме базового уровня.

Учебное издание

Курлова Ирина Владимировна

ПРИКЛЮЧЕНИЯ ИНОСТРАНЦЕВ В РОССИИ

Рассказы для чтения и обсуждения

Редактор: *М. Питерская*

Корректор: *В. Ячковская*

Переводчик: *Е. Егорова*

Компьютерная верстка: *Т. Караколова*

Гигиенический сертификат 77.99.02.953.Д.000603.02.04 от 03.02.04

Формат 70×90 ¹/₁₆. Объем 8,5 п.л. Тираж 2000 экз.

Подписано в печать 22.12.2006 г. Заказ 2586

ЗАО «Русский язык» Курсы.

125047, Москва, 1-я Тверская-Ямская ул., д. 18. Тел./факс: (495) 251 0845

E-mail: kursy@online.ru; www.rus-lang.ru/eng/

ISBN 978-5-88337-112-6

© Курлова И.В., 2007

© Издательство «Русский язык» Курсы, 2007

Репродуцирование (воспроизведение) данного издания любым способом без договора с издательством запрещается.

Отпечатано в ОАО «Щербинская типография». 117623, Москва, ул. Типографская, д. 10. Тел. (495) 659-23-27

ПРЕДИСЛОВИЕ

Пособие представляет собой сборник текстов и заданий, предназначенных для чтения и развития навыков говорения. Рассказы о жизни иностранцев в России, вопросы, иногда намеренно провокационные, помогут учащимся «разговориться», забыв о языковом барьере, чтобы обсудить насущные проблемы. Проблемы эти актуальны для иностранцев потому, что касаются прежде всего их самих — значит, они не смогут оставить их равнодушными. А присутствие эмоционального компонента в структуре урока, как известно, способствует эффективности восприятия учебного материала. Язык текстов максимально приближен к естественному разговорному языку (которого часто не хватает даже живущим в России иностранцам), лишён схематичности и искусственности.

Пособие написано с учётом реальных коммуникативных потребностей учащихся. В нём представлен широкий круг ситуаций повседневной жизни: в транспорте, химчистке, парикмахерской, магазине, ресторане, музее, на заправочной станции, диалоги с таксистом, милиционером, электриком, няней, слесарем, разговоры по телефону и др. Как показывает практика, учащиеся, овладевшие базовым и даже первым сертификационным уровнями владения языком, часто оказываются совершенно беспомощными в простых бытовых ситуациях, так как не владеют узусом. Ситуации и лексическое наполнение отобраны на основании преподавательского опыта и специально проведённого анкетного исследования и представляют собой действительно необходимый для учащихся материал. Пособие содержит много страноведческой информации и сведений, интересных и полезных для иностранцев. Кроме того, в нём отражены реалии последних лет.

Шутливые истории о непростых, но очень типичных житейских проблемах, с которыми сталкиваются герои книги, близки и понятны учащимся. Знакомство с ними способствует процессу социокультурной адаптации к российской действительности. Это не всегда «истории со счастли-

ливым концом»: мы попытались отразить в них противоречивое многообразие нашей современной жизни со всеми её положительными и отрицательными сторонами. О последних, на наш взгляд, с иностранцами лучше говорить открыто, чем замалчивать или приукрашивать их, как это было принято в советское время.

Рассказы сборника объединяет сквозная тема, ставшая особенно актуальной в последние годы: это проблема толерантности, терпимости и взаимопонимания, которого подчас не хватает представителям разных народов. «Традиции в разных странах разные, — говорит один из героев книги, — и их надо уважать». Надо учиться считаться со «странностями» национальной специфики менталитета, характеров и обычаев. И тогда не будет страшен никакой культурный шок.

Пособие состоит из трёх частей: первую часть составляют рассказы об иностранцах, работающих в России; вторая часть — это цикл рассказов об одной группе учащихся; о содержании третьей части говорит её название — «Разные истории».

Тексты снабжены мини-словарём, в который включена лексика, предположительно незнакомая учащимся. Эти слова, переведённые на английский язык, могут повторяться в разных текстах, поскольку чтение может быть выборочным. Однако ряд заданий к части «Наша группа» относится ко всему циклу, что требует обязательного прочтения всех текстов этой части. После каждого рассказа предлагаются вопросы и задания, контролирующие понимание текста, и коммуникативно-речевые задания, направленные на развитие навыков говорения. Задание «Восстановите диалог» предполагает использование материала текста или диалога, предшествующего неполному. Задание «Заполните пропуски в диалоге» не требует обязательного воспроизведения реплик диалога: учащийся должен применять актуальную для него лексику. Хотя (на усмотрение преподавателя) в качестве предварительной тренировочной работы можно использовать реплики приведённого диалога.

Тексты могут служить отправной точкой для творческой работы преподавателя. Так, многие из них можно порекомендовать как материал для отработки определённых грамматических форм. Каких именно — иногда следует из названия («Что кому подарить» — дательный падеж, «Что с чем пить» — творительный падеж). Рассказы «Ёлки-палки!» и «Сюрприз» можно использовать для повторения форм творительного падежа. Некоторые тексты полезны для изучения глаголов движения:

«Нельсон и его “порше”», «Романо и его брюки», «Петар и его тёща», «Макс, его жена, русский язык и общественный транспорт Москвы» (последний можно использовать также для повторения глаголов *изучать, учить, учиться, заниматься*). Рассказ «А вы откуда?» полезен для повторения сочетаний типа *говорить по-русски — знать русский язык*.

Пособие адресовано учащимся, владеющим русским языком в объёме базового уровня.

Желаем приятного чтения и интересных обсуждений!

Рассказы, которые вы сейчас будете читать, основаны на реальных событиях. Герои тоже реальные люди, мы только изменили некоторые имена и **исключили подробности личного характера**, чтобы никого не компрометировать. Желаем приятного чтения и надеемся, что вы не только будете читать, но и обсуждать то, что прочитали, **высказывать своё мнение**, может быть, даже спорить. И обязательно расскажите после каждой истории аналогичную, если вы или ваши друзья были в **подобной** ситуации.

исключить подробности личного характера —
to exclude details of personal character

компромети́ровать —

to compromise

выска́зывать мнѐние — to give an opinion

подо́бный —
detailed

Часть I

ИЗУЧАЙТЕ РУССКИЙ ЯЗЫК!

Жан и русское искусство

Меня зовут Жан. Я приехал в Москву из Франции. Я работаю в Москве.

Конечно, я начал изучать русский язык. Не буду говорить о том, что это очень трудный язык: это все знают. Я думаю, его надо реформировать, сделать проще. Слишком много ненужных и, главное, очень длинных слов. Я всегда прошу преподавателя давать мне только короткие слова. Правда, преподаватель со мной не согласна: она считает, что люди, которые будут говорить со мной, будут использовать не только короткие слова. А я думаю, что **достаточно** понимать основную ин-

доста́точно —
enough

формацию. Если слово нужное, но длинное, я **придумываю** способ запомнить его. Например, «коричневый» – это rich car, только **наоборот**.

Русскую грамматику тоже необходимо изменить. Если кто-нибудь сделает это, иностранцы поставят памятник этому человеку и будут очень ему **благодарны**. Вообще, я думаю, грамматика иностранцам не очень нужна. Главное – говорить. Но преподаватель и в этом со мной не соглашается: она считает, что говорить нужно правильно. А я считаю, что надо срочно менять русскую грамматику. В ней **исключений** больше, чем **правил**! У меня есть некоторые идеи о том, как можно реформировать русский язык, но я расскажу о них потом. Сейчас не об этом.

Однажды я пошёл в Третьяковскую галерею. Я знал, что в Москве билеты в музей для иностранцев стоят дороже, чем для русских. Но я не ожидал, что разница такая большая! Ещё я знал, что иностранцы, которые работают в России, покупают билеты, как россияне. Но кассир, кажется, этого не знала. Или не хотела знать. Я не понял всё, что она говорила, я в то время ещё только начал изучать русский язык. Я пытался объяснить ей, что работаю в Москве, но я очень плохо говорил в то время, и кассир дала мне дорогие билеты. Я так хотел сказать ей что-нибудь такое... Я был такой злой... Но я забыл всё, что изучал, все слова! Всё, что я смог сказать, чтобы показать, как мне не нравится эта **несправедливость**, это «не спасибо!» (я ещё **погрозил пальцем**).

Потом, когда я шёл по лестнице, я вспомнил наконец два плохих русских слова: «блин»

придúмывать –
to think out
наоборóт – on the
contrary

благодáрен –
to be grateful

исключéние –
exclusion
пράвило – rule

злой – angry
несправедли-
вость – injustice
погрозíть пáль-
цем – to threaten
with a finger
блин – 1) pancake
2) Damn!

и «баранина» – и пожалел, что не сказал их. Зато я понял, что надо серьёзно изучать русский язык.

Я попросил преподавателя заниматься каждый день. Я много читал, писал, учил правила, делал упражнения, рассказывал тексты и даже пел русские песни.

Через несколько месяцев я поехал в Санкт-Петербург. Конечно, я пошёл в Эрмитаж. В кассе мне хотели дать билет для иностранцев. И тут я сказал такой монолог: «Да, я иностранец. Но я живу и работаю в Москве. Я работаю в фирме. Вот моё **разрешение на работу**. Я регулярно плачу **налоги** в российский бюджет. Я не турист. И поэтому я **имею право** на билет для российских граждан».

Кассир так удивилась, что послала меня к администратору. Там я ещё раз всё это повторил. И мне дали билет! Поэтому я хочу посоветовать всем иностранцам, которые живут в России и думают, что знать русский язык не **обязательно**: «Изучайте русский язык!»

баранина – mutton
баран – 1) ram
2) «dumb person»
пожалеть – to regret
зато – but

разрешение на работу – work permit
налог – tax
иметь право – to have right
удивиться – to get surprised
послать – to send
обязательно – it's necessary



1. Расскажите эту историю от лица кассира Третьяковской галереи, кассира Эрмитажа. Начните свой рассказ так: *Сегодня утром к нам в музей пришёл очень упрямый француз...*
2. Разыграйте диалоги: Жан – кассир Третьяковской галереи, Жан – кассир Эрмитажа, Жан – администратор Эрмитажа.
3. Вам понравилась идея Жана реформировать русский язык? Скажите, как бы вы реформировали его?
4. Какие у вас есть способы запоминания слов и правил?
5. Как вы думаете, почему Жан думал, что «блин» и «баранина» – «плохие» слова?
6. Прочитайте диалог и назовите его участников.

– Один билет для россиян, пожалуйста.
 – Это билет для вас?
 – Да.
 – Но вы иностранец, у вас акцент!
 – Да, я иностранец. Но я работаю в Москве, я не турист. Вот моё разрешение на работу.

– Это не имеет значения. Я могу дать вам билет для россиян, только если вы аккредитованы при посольстве. Такой порядок.

– Да? Вы уверены?

– Конечно.

– Вы знаете, я люблю ходить в музеи, мне очень нравится русское искусство, но мне не нравятся такие порядки!

– Мне они тоже не нравятся, но это не я их придумала.

– Например, в Эрмитаже мне дали билет для россиян! Там другие порядки?

– Нет, просто они ошиблись. Или устали с вами спорить! Ещё немного, и я тоже дам вам этот билет!

не имеет значения –
 it doesn't matter

быть аккредитованным при посольстве – to be accredited with some embassy

порядок – order

уверен – to be sure

7. Как вы относитесь к тому, что цены на билеты разные?

8. Какая система продажи билетов в вашей стране? Кто имеет скидки?

9. В каких музеях вы были? Как вы покупали билет?

10. Прочитайте реплики и скажите, кто пришёл в музей.

– Пожалуйста, два взрослых и три детских билета.

– Два, пожалуйста. Вот студенческие билеты.

– Пожалуйста, один билет для россиян, один для иностранцев.

– Пожалуйста, один билет. Вот пенсионное удостоверение.



Романо и его брюки

Романо итальянец. Он работает в Москве в итальянской компании. На работе все говорят по-итальянски, поэтому Романо не изучает русский язык. Его жена тоже живёт в Москве, но она часто ездит домой, в Бразилию: в России ей очень холодно.

В ноябре она уехала, потому что подумала, что если осенью так холодно, то что будет зимой? Она уехала на три месяца, так как **наивно считала**, что в феврале зима в России кончится, будет тепло, как в Бразилии, и она вернётся.

В аэропорту она сказала: «Романо, твои брюки я сдала в **химчистку** рядом с домом, в магазине «Седьмой континент». Вот **квитанция**. Через два дня ты можешь их взять. Не забудь, пожалуйста!»

Но Романо, конечно, забыл. Он был очень занят. Когда он пришёл в химчистку через месяц, девушка сказала ему что-то по-русски, но он ничего не понял (потому что не изучал русский язык). Он сказал только: «**На здоровье!**» (потому что думал, что это значит «спасибо» – так всегда говорили на рынке, когда он покупал что-нибудь) и потом, когда уходил, у двери, – «Добрый вечер!» (потому что по-итальянски так говорят, когда **прощаются**).

На следующий день Романо рассказал эту историю своему русскому другу, который прекрасно говорил по-итальянски и работал в той же компании. Друг взял квитанцию, позвонил по телефону в химчистку и узнал, что через месяц, если

наивно считать –
to think naively

сдать – to hand in
химчистка – dry
cleaner's
квитанция –
receipt

На здоровье! –
You're welcome!

прощаться – to say
goodbye

никто не берёт вещь из химчистки, её **отправляют** в комбинат на улице Красного флага, дом 13.

отправлять –
to send to
комбинат – service
center
искать – to look
for

На следующий день они поехали на улицу Красного флага. Это очень далеко, почти за городом. Они долго искали эту улицу, потом долго ездили по ней туда и обратно, но не нашли дом № 13. Потом они позвонили в химчистку, спросили номер телефона комбината и позвонили туда. Приятный женский голос сообщил им, что улица Красного флага **заканчивается**, а потом **продолжается** совсем в другом месте. Чтобы доехать до этой второй части улицы Красного флага, надо выехать на **трассу**, потом **повернуть** налево, потом прямо, потом направо. Романо и его друг очень **удивились**, но поехали искать эту вторую половину улицы. Они долго её искали, спрашивали прохожих, изучали карту. Через три часа они нашли её, но дома № 13 там не было! 12 был, и 14 был, но дома 13 точно не было! Они проехали по второй половине улицы туда и обратно несколько раз. «**Мистика!**» – сказал друг Романо.

заканчиваться –
to be over
продолжаться –
to continue
трасса – highway
повернуть –
to turn to
удивиться – to be
surprised

Он позвонил в этот **мифический** комбинат и сказал: «Я вас очень прошу! Привезите брюки, заказ № 123, обратно в химчистку в магазине «Седьмой континент»! «Хорошо, хорошо, приходите завтра, сейчас туда едет машина, я ваши брюки уже несу в машину!» – ответила девушка. Друг позвонил в химчистку и сказал, что сейчас к ним едет машина из комбината и везёт брюки. Завтра за ними придёт иностранец, он не говорит по-русски. Надо дать ему эти брюки. «Хорошо, не волнуйтесь, дадим!» – ответили ему.

мистика –
mysticism
мифический –
mythical

На следующий день Романо пришёл в химчистку. «Какие брюки? Ваши брюки в комбинате,

я же вам сказала!» (это была другая, точнее, первая девушка).

Грустный Романо пришёл в офис и сказал другу: «Понимаешь, брюки – это не так важно. Но моя жена! Она три года будет вспоминать об этом, будет говорить, какой я **неорганизованный**, как меня нельзя **оставлять** одного, потому что я как маленький ребёнок. Такой **несамостоятельный**... Вспомнит, как **права** была её мама...»

Друг понял, что надо **спасать** семью. Он позвонил в химчистку, потом в комбинат, потом опять в химчистку и сказал: «К вам придёт итальянец, невысокий, с чёрными волосами и большим носом. Не говорит по-русски. Он даст вам записку. Пароль «брюки». Как вас зовут? Аня? Прекрасно!» Он написал записку: «Аня, пожалуйста, дайте этому человеку брюки из комбината!»

Вечером Романо **получил** свои брюки. Ещё он понял, что Москва – это очень странный город, в котором разные улицы называются **одинаково**, номера домов есть, а самих домов нет. Но самое главное, он понял, что надо изучать русский язык.

неорганизованный – absent-minded

оставлять – to leave

несамостоятельный – helpless
прав – to be right
спасать – to save

получить – to get

одинаково – identically



1. Почему жена Романо уехала домой?
2. Как вы думаете, в чём причина возникшей у Романо проблемы?
3. Друг Романо звонит в комбинат. Восстановите диалог, используя текст.

- Алло! Здравствуйте!
- ...
- Это комбинат?
- ...
- Скажите, пожалуйста, комбинат находится на улице Красного флага, дом 13?
- ...
- Но мы уже несколько раз проехали эту улицу, здесь нет дома 13!
- ...
- Продолжается в другом месте? А как туда проехать?
- ...
- Минутку, подождите, пожалуйста, я возьму ручку!
- ...
- Так, выехать на трассу, повернуть налево, потом прямо, потом направо. Спасибо! До свидания!
- ...

4. Разыграйте диалог: жена Романо говорит ему, что он должен взять брюки из химчистки.
5. Расскажите эту историю от лица Романо.
6. Скажите, какие из этих диалогов можно услышать в прачечной, какие – в химчистке.



- Добрый вечер!
- Добрый вечер!
- Я хотел бы **постирать** эти рубашки.
- Давайте. Так. Один, два, три, четыре, пять, шесть. **Шесть штук.** Вы как хотите: **сложить или повесить на вешалки?**
- Лучше повесить.

постирáть –
to have washed

штúка – one piece
сложíть – to fold
повéсить – to hang
вéшалка – rack

- Хорошо. Будет готово через четыре дня. Или вы хотите **срочно**? срочно – urgently
- Сколько это **стоит**? стоить – to cost
- Если срочно – 880 рублей. На 150 рублей дороже.
- Нет, не надо срочно.
- С вас 730 рублей. И здесь, пожалуйста, **распишитесь**. расписаться – to sign
- Здесь?
- Да.
- Вот ваша квитанция. У меня нет сдачи. У вас есть 30 рублей?
- Да.
- Спасибо. Ваши 300 рублей.
- И вам спасибо. До свидания.
- До свидания.

||

- Здравствуйте!
- Добрый день!
- Можно **зашить** брюки и почистить? зашить – to mend
- Покажите, пожалуйста. Где надо зашить?
- Вот здесь.
- Так... Можно зашить. Это будет стоить 400 рублей.
- У меня есть карта **постоянного** клиента. постоянный – permanent
- Хорошо. Значит, **скидка** 10 процентов. Вот **квитанция**. Поставьте здесь **подпись**. С вас 360 рублей. скидка – discount
- Пожалуйста. квитанция – receipt
- Сдача – 640 рублей. Спасибо. поставить подпись – to put a signature
- До свидания!

- Здравствуйте!
- Добрый день.
- Я хотел бы **почистить** пальто. почистить –
to have cleaned
- Вы принесли его?
- Да. Вот здесь **жирное пятно**. жирный – grease
пятно – spot
- Хорошо. **То есть**, конечно, ничего хорошего. Но вы не **беспокойтесь**, мы его почистим. то есть – that is
беспокойться –
to worry
- Спасибо. А можно срочно?
- Да, завтра будет готово. Это будет стоить 700 рублей.
- Хорошо.
- Вот квитанция. Распишитесь.
- Спасибо!
- Не́ за что!

7. Заполните пропуски подходящими по смыслу репликами.



- I
- . . .
 - Добрый вечер!
 - . . .
 - Давайте. Так. Один, два, три, четыре, пять, шесть. Шесть штук. Вы как хотите: сложить или повесить на вешалки?
 - . . .
 - Хорошо. Будет готово через четыре дня. Или вы хотите срочно?
 - . . .
 - Если срочно – 880 рублей. На 150 рублей дороже.

- ...
- С вас 730 рублей. И здесь, пожалуйста, поставьте подпись.
- ...
- Да, здесь.
- ...
- До свидания!

II

- ...
- Добрый день.
- ...
- Вы принесли его?
- ...
- Хорошо. То есть, конечно, ничего хорошего. Но вы не беспокойтесь, мы его почистим.
- ...
- Да, завтра будет готово. Это будет стоить 700 рублей.
- ...
- Вот квитанция. Распишитесь.
- ...
- Не́ за что!



8. Представьте, что вы пришли в прачечную или химчистку. Разыграйте диалоги.

Два рассказа о Нельсоне

Нельсон и его «порше»

Нельсон приехал из Канады. Он работает в Москве в фирме. Он приехал с семьёй. И ещё он привёз свою любимую машину – «порше». Если бы он знал, какие в Москве дороги, он бы, конечно, её не привёз, но он не знал...

Теперь машина стоит в гараже, Нельсон не ездит на ней, зато платит большие **налоги** за то, что она здесь. А получает только моральное **удовлетворение**: каждый день он заходит в гараж, смотрит на свою машину, **моет** её, даже разговаривает с ней. Это **успокаивает** нервы.

Но вот прошёл год, и Нельсону сказали, что он должен заплатить очень большой налог или ввезти машину из-за **границы** ещё раз. **Опытные** люди сказали, что лучше всего «ввозить» из Белоруссии, потому что дорога, по которой надо ехать из России в Белоруссию, а потом обратно, очень хорошая, новая. А если «ввозить» из Финляндии, то он свою спортивную **низкую** машину **совсем разобьёт**: эта дорога очень плохая.

И вот Нельсон поехал в Белоруссию. Это было **целое приключение**! Три раза его **останавливали** милиционеры. Хорошо, что он взял с собой много денег! Он понял наконец шутку, которую рассказал ему один знакомый: «ДПС – это значит «Дайте, пожалуйста, сто рублей!» Правда, лучше изменить на «сто долларов». Когда его остановил третий милиционер, Нельсон **использовал** метод этого знакомого: стал смотреть на номер милици-

налог – tax

удовлетворение –
satisfaction

мыть – to wash

успокаивать –
to calm

граница –
boundary

опытный –
experienced

низкий – low

совсем разбить –
to break
completely

целое приключение – quite an
adventure

останавливать –
to stop

ДПС (дорожно-
патрульная служба) – road police

использовать –
to use

онера на груди и звонить (**честно говоря**, жене) по мобильному телефону. Этот метод хорошо работает. Милиционер подумал, что он собирается **жаловаться** начальнику милиции, и **махнул** рукой: «Езжай!» Нельсон поехал дальше.

Он ехал и думал о том, какие странные бывают милиционеры в разных странах. Он вспомнил, как летом ехал с другом по автобану в Америке. Он хотел продемонстрировать другу **возможности** своего «порше» и **помчался** с огромной скоростью. Конечно, вскоре их **догнала** полиция. Симпатичная девушка (ей очень шла **униформа**) **остановила** машину и подошла к ним:

– Привет! Как дела? Всё нормально? Может, у вас есть какие-то проблемы? – спросила она и **кокетливо улыбнулась**.

– Нет, всё нормально. Хотел показать другу, на что **способен** «порше».

– А «порше» способен на 200 километров в час? – с интересом спросила она.

– Конечно! Пять минут назад было 250! – сказал Нельсон и услышал, как сзади **поперхнулся** колой от смеха друг.

– Круто! Ну ладно, пока! В следующий раз **оштрафую!** – девушка-полицейский **восхищённо** посмотрела сначала на Нельсона, потом на «порше», с улыбкой **погрозила пальчиком** и исчезла.

Они с другом часто со смехом вспоминали эту девушку.

Но какие разные «странности» бывают у полицейских и милиции! И как он не любил милицию!

Он доехал до границы России и Белоруссии, выехал, проехал 200 метров, повернул машину и въехал на территорию России. Потом целый

грудь – chest
честно говоря –
frankly speaking
жаловаться –
to complain
махнуть – to wave

возможность –
opportunity
помчаться –
to rush
догнать – to catch
up with
униформа –
uniform
кокетливо улы-
бнуться – to smile
coquettishly
способен – to be
able

поперхнуться –
to choke
Круто! – Cool!
оштрафовать –
to fine
восхищённо –
with admiration
погрозить пальчи-
ком – to wag
finger at smb.
исчезнуть –
to disappear

день он оформлял документы, ходил по кабинетам, увидел много очень серьёзных и **мрачных** людей, вообще узнал много нового, странного и неожиданного для себя. Но самое удивительное он увидел в кабинете № 2. Там сидела девушка и... улыбалась! Она **поставила печать** на последний документ и (о чудо!) дала его Нельсону.

мрачный – gloomy

поставить печать –
to put a stamp

чудо – miracle

По дороге домой он купил в деревне настоящий русский старинный самовар. Он позвонил жене и сказал: «Дорогая! Я победил русскую бюрократию! За это надо выпить!»

1. Почему Нельсон поехал в Белоруссию?
2. Расскажите историю о встрече Нельсона с американской полицией.
3. Как эту историю расскажет девушка своей подруге?
4. Расскажите о поездке от лица Нельсона.
5. Вы знаете, что на самом деле значит ДПС?
6. У вас есть машина? Если есть, расскажите о ваших встречах с ДПС.



Нельсон и милиционер

Прошёл один год. За это время Нельсон сделал много интересных фотографий: «порше» **на фоне** собора Василия Блаженного, Кремля, храма Христа Спасителя... Это было его хобби: фотографировать машину на фоне исторических мест. У него уже были фотографии «порше» на фоне Колизея в Риме, Белого дома в Вашингтоне и много других: за двадцать лет он **побывал** со своей машиной в разных городах и странах.

на фоне – with
smth. on the
background

побывать – to visit

Срок регистрации «порше» закончился. Нельсону опять надо было выехать в другую страну, а потом въехать в Россию на своей любимой машине. Значит, надо снова ехать в Белоруссию.

За год Нельсон неплохо выучил русский язык. Теперь он чувствовал себя **увереннее**, хотя встреч с милиционерами, конечно, **боялся**. Он взял с собой побольше денег и поехал.

Всё было хорошо: прекрасная погода, никаких проблем с машиной. Нельсон включил радио и заметил, что понимает немного русский текст песни: «Я люблю тебя-я-я!» Он ехал по очень **оживлённой** трассе, и вдруг... машина остановилась. Нельсон попробовал завести её, но она не заводилась! Сзади начали **сигналить** водители, потому что он мешал движению. За ним уже **выстроилась** целая колонна машин. «Порше» стоял посреди дороги, вокруг со всех сторон были только поля... Что делать?

И вдруг кто-то **постучал** в боковое стекло. Нельсон **обернулся** и увидел... милиционера. Как он обрадовался! Как будто это был ангел, услышавший его зов! Милиционер **постучал** своей **палочкой** (волшебной палочкой!) по стеклу и спросил:

– Что случилось? У вас проблемы?

– Да! У меня большая проблема! Машина не заводится!

– Не волнуйтесь! У вас есть трос?

– Нет!

– Подождите!

Милиционер движением своей чудесной палочки остановил «Жигули», взял у водителя трос, потом остановил большой **грузовик**, **прикрепил** трос одним концом к грузовику, другим – к «пор-

срок – period

уверенно –

confidently

бояться – to be
afraid of

замётить –
to notice

оживлённый –
animated

заводить/завес-
ти – to start

сзади – at the back

сигна́лить –
to blow a horn

выстроиться –
to line up

колонна – column

поле – field

посту́чать –
to knock

боковое́ стекло –
side window

оберну́ться –
to turn over

а́нгел – angel
зов – call

па́лочка – baton
волше́бная па́лоч-
ка – magic wand

волновáться –
to worry

трос – rope

движе́ние – traffic

грузови́к – lorry

прикре́пить –
to fix

ше». Грузовик вывез Нельсона на площадку в стороне от **потока** машин. Потом милиционер подошёл к Нельсону и дал ему номер телефона **специальной службы**, которая **эвакуирует** машины.

– А вы можете сами позвонить им? Я ещё не очень хорошо говорю по-русски по телефону, – сказал Нельсон.

– Конечно!

Милиционер позвонил и сказал, что надо забрать машину и повезти в техсервис.

– Спасибо вам большое! – сказал Нельсон. Возьмите вот пятьсот рублей, выпейте пиво!

– Спасибо, но я **взятка** не беру! – пошутил милиционер.

– Это не взятка, просто вы мне так помогли!

– Это моя работа. Всего доброго!

Он приставил **ладонь** к **виску** так, как это делают русские офицеры в фильмах, и **исчез**.

Нельсон ждал **эвакуатор** и думал о русских милиционерах. Вскоре приехал эвакуатор, и машину отвезли в техсервис.

По дороге домой Нельсон заехал на Арбат и купил милицейскую **фуражку**.

поток – movement
специальная служба – special service
эвакуировать – to evacuate

взятка – bribery

ладонь – palm

висок – temple

исчезнуть – to disappear

эвакуатор – evacuator

фуражка – service cap

1. В каких местах Нельсон сфотографировал «порше»?
2. Почему Нельсон опять поехал в Белоруссию?
3. Что случилось с машиной Нельсона?
4. Кто и как помог ему?
5. Расскажите эту историю от лица милиционера.
6. Прочитайте диалоги и разыграйте аналогичные.



- Старший лейтенант Петров. Документы, пожалуйста!
- Пожалуйста.
- Вы знаете, что здесь нельзя поворачивать? поворачивать – to turn
- Извините, не знал.
- Надо платить штраф. штраф – fine
- Сколько?
- 500 рублей.
- Хорошо, давайте квитанцию.
- Пожалуйста.
- Вот, возьмите 500 рублей.
- Вот квитанция. До свидания! В следующий раз будьте внимательнее! внимательный – attentive
- Постараюсь! До свидания! постараться – to try

||

- Лейтенант Рыбаков. Документы!
- I don't understand!
- Я говорю, здесь парковка запрещена!
- А? парковка запрещена – no parking
- Иностранец?
- What?
- Ладно, поезжай!



7. Продолжите диалог.

- Документы, пожалуйста. Вы **превысили скорость!** превысить скорость – to exceed speed
- Вот, пожалуйста, **водительские права**. 70 километров в час – **превышение скорости?** водительские права – driver's licence
- На этом **участке** – да. превышение – exceeding
- . . . участок – area

8. Заполните пропуски подходящими по смыслу репликами.



- Старший лейтенант Петров. Документы, пожалуйста!
- . . .
- Вы знаете, что здесь нельзя поворачивать?
- . . .
- Надо платить штраф.
- . . .
- 500 рублей.
- . . .
- Вот квитанция. До свидания! В следующий раз будьте внимательнее!
- . . .

Макс, его жена, русский язык и общественный транспорт Москвы

У Макса нет проблем с русским языком. Он привёз из Германии компьютерный курс «Рус-

ский язык за три месяца!». Он начал заниматься, но через три месяца мог только сказать «Здравствуйте» и, конечно, «Как дела?». Скоро он увидел в магазине курс «Русский язык – очень просто и быстро – за месяц!». Он купил его. Но на следующий день увидел курс «Русский язык за один час!». Конечно, он купил и его. Ещё через неделю он купил курс «Русский язык – моментально!». Сейчас он занимается с преподавателем два раза в неделю. **В общем**, у него нет проблем с русским языком.

в общем – to sum
it all up

Правда, он стал чаще **ссориться** с женой. Она тоже изучает русский язык и хочет быть лучше. Поэтому она часто **исправляет** его ошибки, объясняет их. Самое неприятное, когда она делает это при друзьях или при его секретаре. Конечно, у неё много свободного времени, она занимается серьёзно – четыре раза в неделю. Она учит новые слова, читает тексты, пишет упражнения. Она вообще любит учиться. А Макс весь день работает. Сейчас она говорит лучше. И преподаватель так считает. У них один преподаватель, и конечно, Макс **обидно**, что он хуже знает русский язык.

ссориться –
to quarrel
исправлять –
to correct

Но главная проблема Макса в другом. Это началось, как только он приехал в Москву.

обидно – to feel
pity

Когда Макс первый раз приехал в Москву, он взял в банке 500 рублей, потому что думал, что это очень много. Он взял такси и поехал в офис. Минут через десять он посмотрел на **счётчик** и понял, что эти 500 рублей он заплатит таксисту. А что потом? Макс попросил остановить машину и пошёл пешком назад в банк.

счётчик – meter

Он взял деньги, но решил поехать в офис на трамвае, как ему советовала секретарь. «Здесь очень дорогое такси, – подумал он, – лучше по-

ехать на трамвае». Он знал, что ему нужен трамвай № 14. Секретарь говорила ему, что билет можно купить в трамвае. Макс так и сделал. Но он не знал, что билет надо ещё и **компостировать**! Поэтому он заплатил контролёру **штраф** – 100 рублей. «Лучше бы я поехал на такси», – грустно подумал он.

компостировать –
to stamp
штраф – fine

Да, это было бы лучше! Потому что трамвай поехал в другую сторону. Когда Макс понял это и спросил водителя, он сказал: «Да, это трамвай № 14, но идёт как трамвай № 26 красный». Макс очень удивился. «Какой? Красный? А какой ещё есть?» – спросил он. Водитель был очень недоволен, что Макс задаёт так много вопросов, но сказал, что есть ещё чёрный, и он длинный, а красный – короткий. Макс окончательно **запутался**. В результате он вышел где-то очень далеко. Потом он звонил в офис, секретарь объясняла ему, как ехать. Он приехал вечером, весь **мокрый**, потому что шёл сильный дождь, а у него не было **зонта**.

запутаться – to be
confused

мокрый – wet
зонт – umbrella

В следующий раз Макс решил поехать на **маршрутке**. «Здесь я сам скажу, где мне надо выйти, и заплачу водителю за проезд, без билета и компостера», – подумал он (так ему сказала секретарь). На улице он спросил у девушки: «Скажите, где здесь матрёшки?» Девушка удивлённо сказала: «Матрёшки можно купить на Арбате, но это далеко». Но тут Макс увидел маршрутку и побежал к ней. В маршрутке он думал о том, какие странные эти русские: почему на Арбате? Это же Ломоносовский проспект! Через пять минут ему показалось, что надо выходить, что он уже проехал свою остановку, и он закричал водителю: «Стоп, стоп!» Он начал **дёргать** дверь, но она не

маршрутка –
mini-bus

дёргать – to pull

открывалась. Наверное, он так сильно дёргал, что она сломалась. Все пассажиры начали **волноваться** и что-то громко говорить. Тогда водитель открыл окно, и Макс **вылез** через окно. Когда он **вылез**, он понял, что его остановка следующая. Потом он видел, как на следующей остановке **сердитые** пассажиры вылезали через окно.

сломаться –

to break

волноваться –

to become excited

вылезать – to get out

сердитый – angry

Но самая неприятная ситуация была, когда Макс через три дня поехал в аэропорт встречать жену. Он знал, что надо ехать на поезде. Он приехал на вокзал, купил билет, вошёл в **вагон** и поехал. Он ехал часа два, а аэропорта не было. Скоро позвонила по мобильному телефону жена. Она уже приехала час назад и ждёт его с детьми в аэропорту. Макс спросил у соседа, когда будет аэропорт, и узнал, что это другой поезд и он едет в другой город. Жена доехала на такси без Макса. А он приехал в Москву на следующий день.

вагон – carriage

Честно говоря, Макс не ожидал, что транспорт будет его главной проблемой в этой стране. Не русский язык, не погода, не милиция, не мафия, а... общественный транспорт!



1. Какие курсы русского языка покупал Макс?
2. Расскажите, как Макс изучал русский язык.
3. Как его жена изучала русский язык? (Обратите внимание на употребление в тексте и используйте в своём рассказе слова **изучать, учить, учиться, заниматься.**)
4. Расскажите от лица Макса о его поездке:
 - на такси,
 - на трамвае,
 - на микроавтобусе,
 - на поезде.
5. Какие у вас были истории в транспорте?
6. Прочитайте диалоги и разыграйте аналогичные.

– Куда едем?
– На Таганскую улицу.
– А точнее?
– Мне надо в офис, это рядом с метро «Марксистская».

– Хорошо. Сколько?
– 300 рублей.
– Ладно, садитесь.
– Американец?
– Да.
– Джон?
– Да. А откуда вы знаете, как меня зовут? Вы из КГБ?

– Во-первых, **КГБ** давно нет. Сейчас это **ФСБ**. А во-вторых, если американец, значит – Джон, немец – Ганс, итальянец – Джованни. Понимаете?

– Понимаю. А вы – Иван?
– Конечно, Иван. Давай на «ты»? «Вы» – это слишком официально.

– Я тоже так думаю, я всегда хочу говорить «ты», но мой преподаватель говорит, что с незнакомыми людьми это невежливо.

– Но мы же познакомились! Ты турист?
– Нет, в этот раз ты ошибся. Я работаю в Москве.

– Хорошо говоришь по-русски!
– Я уже три года изучаю. Ваш язык очень трудный!

– А я английский десять лет изучал, а говорить не могу! У нас в школе была странная методика: только читали и переводили тексты. Поэтому я только читать могу, а говорить не могу. Мо-

КГБ – State
Security
Committee

ФСБ – Federal
Security Service

жет, это была специальная методика КГБ? Чтобы мы не могли с иностранцами разговаривать?

– Наверное.

– Где остановить?

– Сейчас направо, после **перекрёстка** налево. перекрёсток –

– Здесь нельзя «направо», только прямо. crossing

– Хорошо, тогда у ресторана «Шеш-Беш» останови. Спасибо!

– Всего доброго, Джон!

||

– Вам куда?

– На улицу Петровка.

– 400 рублей.

– 350.

– **Договорились! Боюсь** только, будем долго Договорились! –
ехать. Settled!

– Почему?

бояться – to be
afraid

– Сейчас **час пик**, шесть часов вечера. На дорогах **пробки**.

час пик – rush
hour

– Ничего, я не **спешу**.

пробка – traffic
jam

– Может, поедем по проспекту Вернадского?

– Мне **всё равно**. Если там пробок меньше, поедем.

спешить –
to hurry

(Прошло два часа.)

– Да, в Москве лучше ездить на метро! На метро это тридцать минут!

всё равно – it's all
the same

– Конечно, особенно в час пик.

– Сейчас поверните, пожалуйста, налево, а потом – направо.

одностороннее
движение – one-
way traffic

– Там **одностороннее движение**. Я туда не могу поехать.

- Тогда остановите за этим домом.
- Здесь?
- Да, здесь остановите. Спасибо!

7. Заполните пропуски подходящими по смыслу репликами и разыграйте аналогичные диалоги.



- Вам куда?
- ...
- 500 рублей.
- ...
- Договорились!
- ... ? Я очень спешу.
- Хорошо. Если пробок не будет, поедем быстро!
- ...
- В это время всегда пробки.
- ...
- (Через 20 минут.)
- Вам повезло. Видите, как быстро доехали!
- ...
- Где остановить? Здесь или за углом?
- ...
- Всего хорошего!
- ...

Угощайтесь!

Угощайтесь! –
Help yourself!

Стив, его жена Алиса и дети живут в Москве уже три месяца. Они приехали из Америки. Стив работает в архиве. Он историк, специалист по архив – archive

«холодной войне». Дети учатся в школе, а жена весь день дома одна. Конечно, ей скучно. Всё кажется таким необычным в этом большом городе. В Америке, в её родной Флориде так тепло, спокойно, тихо, всё понятно. А здесь... Русский язык она не знает, поэтому не решается поехать куда-нибудь – в музей или на экскурсию. Стив даже считает, что у неё культурный шок: она не может **адаптироваться**. Она всегда говорит: «Традиции совсем разные!» Поэтому Стив решил пригласить несколько русских людей из его компании на барбекю. Пусть жена увидит, что и здесь есть приятные, **дружелюбные** люди. Такие же, как в Америке. Может, они только немного серьезнее и больше курят. А традиции **одинаковые**!

Стив и его семья живут недалеко от Москвы в коттедже. Вокруг дома – большая **поляна**, рядом лес, напротив – река. Очень красиво. Гости приехали в воскресенье. Была замечательная погода. Гости сидели в креслах на поляне и разговаривали. Жена Стива сказала: «Help yourself!» – и показала на стол с салатами, разными **закусками**, фруктами и напитками, который стоял недалеко. Гости не **реагировали**.

– Стив, может, они плохо понимают по-английски? – тихо спросила жена.

– Нет, они всё понимают, ты видишь, они говорят по-английски! – **прошептал** Стив.

– Скажи по-русски! Ты уже три месяца изучаешь русский язык!

– Хорошо.

И Стив громко сказал по-русски, правда, с сильным акцентом:

«холо́дная война́» – cold war

адапти́роваться –
to get accustomed

дружелю́бный –
friendly

оди́наковый –
similar

поля́на – clearing

заку́ска –
appetizers

реаги́ровать –
to react

прошепта́ть –
to whisper

– Угощайтесь, пожалуйста.

Дальше он говорил по-английски, потому что фраза была очень длинная, и он не знал все слова по-русски.

– Там, в маленьком холодильнике, рядом со столом, пиво, на столе – салаты, тарелки, ложки и вилки. Берите креветки.

Гости посмотрели в сторону стола, сказали «спасибо», помолчали немного и... продолжили беседу.

– Я всё понял! – сказал Стив жене, – я слышал, в России есть традиция: надо предлагать три раза. Гости сначала должны отказываться. Один раз я уже сказал, значит, надо ещё два раза. И он сказал:

– Угощайтесь! Угощайтесь!

Гости не реагировали. Они **продолжали** ку-

продолжать –
to continue

пить и разговаривать.
Наконец, Стив взял тарелки, положил в них всё, что мог, и пошёл к гостям. Жена помогала ему. Вместе они **наливали** всем вино, пиво, сок. Когда Алиса принесла торт, она хотела сказать: «Help...», но быстро поняла, что это **бесполезно**. Она **тяжело вздохнула**.

наливать – to pour

бесполезно – it's
useless

– Дорогой, помоги мне **нарезать** и **разложить** торт! Я же не официантка! – устало и **раздражён-но** сказала она Стиву.

тяжело вздохнуть –
to take a deep
breath

Когда гости ушли, Стив сказал:

нарезать – to cut

– Мой водитель сказал мне сейчас, что в России **невежливо** быть активным за столом. Могут подумать, что вы пришли, чтобы поесть. Да, ты права, традиции везде разные! И почему они так много курят?

разложить –
to put on a plate

раздражённо –
irritatingly

невежливо
impolitely



1. Почему Стив решил пригласить гостей?
2. Как вы думаете, помогла ли эта встреча Алисе?
3. Расскажите эту историю от лица Алисы, Стива и русского гостя.
4. Что вы думаете об этой ситуации? Расскажите, как вы ходили в гости или принимали гостей.
5. Прочитайте диалог. Что вы можете сказать об участниках этого диалога? Кто они – мужчины или женщины, иностранцы или русские?

– Здравствуйте!

– Здравствуйте! Заходите!

– Это вам!

– Спасибо! Какие красивые цветы! **Раздевай-** раздеваться –
тесь, проходите в комнату! to take clothes off

– У вас очень красиво!

– Садитесь сюда. Я поставлю цветы в вазу.
Сегодня на улице я видела много людей с цветами. Что случилось?

– Дело в том, что сегодня Восьмое марта –
большой праздник в нашей стране – **Международ-**
ный женский день.

– Как интересно! Праздник всех женщин? А у нас нет такого праздника. Правда, у нас есть день мамы.

– Некоторым не нравится такой «физиологи-
ческий» принцип: праздник женщин. Особенно
феминисткам. Но **придумали** этот праздник как
раз феминистки.

придумать –
to invent

– А мужской праздник есть?

– Специального нет, но в **День защитника Оте-**
чества обычно поздравляют всех мужчин и даже

День защитника
Отечества – Day
of Defender of
Fatherland

мальчиков – как будущих защитников. Так что можно сказать, что у нас тоже есть свой день мужчин.

– Интересно! Садитесь к столу. Всё готово! Угощайтесь!

6. Представьте, что к вам пришли гости. Разыграйте эту ситуацию.



Всё пропало!
(Дневник Корнелии)

Всё пропало! –
Everything has
fallen through!

23 января

Я в Москве! Наконец-то! Я так долго об этом мечтала, что ещё не верю в это. Нет, это правда: вчера мы с Ольгой прилетели в аэропорт Шереметьево, нас встретил на машине Михаил, директор нашего московского отделения. Мы приехали в гостиницу «Мир». Из окна – вид на Белый дом. И белый снег, снег, снег... Так красиво! Жаль, что я буду здесь только две недели.

У меня большие планы. Я хочу пойти в Кремль, на Красную площадь, в Третьяковскую галерею, в Исторический музей и в Большой театр. Это обязательная программа. Если будет время, надо пойти в Парк искусств, в Пушкинский музей и в храм Христа Спасителя. На улице – минус 20. Это так необычно и, как **оказалось**, совсем не так страшно!

Наконец-то! –
At last!

мечтать – to dream
верить – to believe

оказалось –
it turned out
страшно – it's
frightening

Михаил сказал, что нашёл мне преподавателя русского языка. Я очень рада: наконец серьёзно буду заниматься. Мне очень нужно знать русский язык, потому что у нас много русских партнёров. Ольга говорит свободно, это её родной язык, а мне очень трудно. Особенно говорить по телефону. Надо ложиться спать, уже 12 часов, я очень устала: **столько приятных впечатлений!** Завтра напишу всё **подробно**.

столько – so many
впечатление –
impression
подробно – in
detail

25 января

Вчера не было времени писать: много работы в офисе, это ведь **командировка**. Нет времени даже посмотреть Москву: утром мы с Ольгой едем на машине в офис, вечером – домой. Начались уроки русского языка. Я поняла, что в Германии я ничего не изучила. Хорошо, что Ольга со мной, потому что я ничего не понимаю по-русски. Через пять дней Ольга уедет в Германию. Ну ничего, думаю, к этому времени я уже буду немного говорить по-русски, я ведь занимаюсь очень интенсивно. Я очень хочу спать, потому что в соседнем номере какой-то пьяный мужчина уже вторую ночь **громко поёт** в душе. Не могу понять: по-русски или по-немецки?

командировка –
business trip

громко – loudly
петь – to sing
душ – shower

26 января

Я знала, что здесь холодно, но минус 25 – это ужасно! У меня нет такого тёплого пальто! Но ничего: главное, быстро добежать до машины, а потом – из машины до офиса. К счастью, это недалеко. Вчера из окна машины видела Кремль. Красиво!

27 января

Я немного простудилась. Сосед продолжает петь по ночам. Весь день я хочу спать. Я много

простудиться –
to catch a cold
продолжать –
to continue

занимаюсь русским языком. Вчера купила в гостинице сувенир для мамы – **шкатулку**.

шкату́лка – small box

28 января

Сегодня во сне я быстро и свободно говорила по-русски, правда, ничего не понимала. Мы были в ресторане, я сказала официанту «спасибо», и он понял меня! Он сказал: «Пожалуйста!»

30 января

На улице – минус 28 градусов! **Кошмар!** И ещё сильный ветер! У меня сегодня весь день **болел живот**, и сейчас болит, поэтому писать не могу. Я думаю, это из-за необычной для меня еды. Завтра напишу.

кошма́р – nightmare
болéть – to be sick
живо́т – stomach

1 февраля

Сегодня я приехала на такси, которое **заказал** Михаил. Ольга утром рано улетела в Германию. Она улетела на два часа позже, потому что в самолёте не могли закрыть дверь. Может, от мороза? Ей хорошо, она всё-таки улетела, а у меня был ужасный день. Без Ольги мне было очень трудно объяснить водителю, когда он должен приехать вечером. Михаил заболел, я была в офисе одна. Сначала все звонили и что-то говорили по-русски. Я всем говорила только: «Это компания Зайт». Они что-то отвечали, а я повторяла: «Это компания Зайт». Тогда они **бросали трубку**. Звонили даже на мой мобильный и тоже говорили по-русски! Потом **сломался** Интернет, все телефоны и факс. Водитель не приехал, наверное, он меня не понял. Я не обедала, потому что **боялась** говорить по-русски в кафе. Вечером я поехала в гостиницу на метро! Я вышла из метро, шёл снег, было

заказа́ть – to order

броса́ть тру́бку – to slam the receiver
сломáться – to break down
боя́ться – to be afraid of

очень холодно: минус 30 градусов. Я не знала, куда идти, потому что белый-белый снег падал, закрывал всё и, конечно, Белый дом. Было очень трудно идти: на дороге лёд и снег. Я искала гостиницу почти час, потому что не знала, как называется улица, на которой она находится.

искать – to look for

Сейчас два часа ночи, но я не могу спать: сосед поёт очень громко. Может, он сегодня особенно много выпил?

5 февраля

Все эти дни я болела, у меня была температура. Конечно, я никуда не выходила из номера. Поэтому я не могу понять, куда исчезла шкатулка – подарок маме? Наверное, её украли. Может, поэтому вчера мне приснился сон: я вхожу в комнату, а там ничего нет, даже мебели. Всё украли! Как мне надоел холод, снег, сосед, русский язык – всё! Завтра я улетаю. Какое счастье!

надоёсть – to be tired of

13 февраля

Прошла неделя после того, как я вернулась в Германию. Странно, но я немного скучаю по Москве. Кажется, я скучаю даже по снегу: по ночам мне часто снится красивый белый снег. А вчера приснилось, как я разговариваю по телефону по-русски. Оказалось, что шкатулка была в чемодане, я забыла, что сразу её туда положила. Когда я её увидела, я так обрадовалась! Завтра начинаю серьёзно изучать русский язык. А летом обязательно поеду в Москву!

чемодан – suitcase
сразу – immediately
обрадоваться – to be glad
обязательно – by all means



1. Что хотела увидеть Корнелия в Москве, и что она увидела?
2. Какие проблемы у неё были?
3. Какой день был для неё самым тяжёлым? Расскажите об этом дне.
4. Расскажите, какие сны снились Корнелии.
5. Расскажите о ваших первых днях в России.
6. Прочитайте реплики и диалоги.
 - а) Скажите, какие из них могут звучать только по мобильному телефону; в каких «говорит» автоответчик.
 - б) Найдите диалоги: с преподавателем, с другом, с секретарём.
 - в) Разыграйте аналогичные диалоги.

|

- Алло! Здравствуйте!
- Здравствуйте!
- Это менеджер справочника «Жёлтые страницы» Романова Людмила.
- Это компания «Зайт».
- Да, я знаю. Дело в том, что мы должны договориться с вашим менеджером по рекламе о встрече. К сожалению, он не назвал своего имени. Вы не подскажете, как его зовут?
- Э-э-э... Меня зовут Корнелия. Это компания «Зайт».
- Да-да, я знаю. Очень приятно. Так вот. Он звонил нам по вопросу размещения рекламной информации в справочнике «Жёлтые страницы». Вы секретарь офиса?
- Нет. Это компания «Зайт».
- Девушка, я уже поняла. Он не оставлял вам информацию о том, когда ему удобнее встретиться с нашим представителем?

справочник
«Жёлтые страни-
цы» – reference
book «Yellow
pages»
договориться –
to set up an
appointment
менеджер по
рекламе –
advertising
manager
подсказать –
to prompt
размещение –
to place an ad
оставить – to leave
представитель –
representative

- Это компания «Зайт».
- Лучше я перезвоню позже. Всего доброго!

II

- Алло! Это больница?
- Нет, это квартира, вы ошиблись.
- Извините.

III

- Алло! Жан, это ты?
- Нет, девушка, это не Жан.
- А можно Жана?
- Вы ошиблись номером.
- Простите.
- Ничего.

IV

– Здравствуйте, вы позвонили в банк «Русский стандарт». Ваш звонок очень важен для нас. К сожалению, в настоящий момент все операторы заняты. Оставайтесь, пожалуйста, на линии.

V

- Алло! Здравствуйте, Марина!
- Здравствуйте, Макс!
- Марина, завтра у меня очень важная презентация. Извините, можно перенести урок на послезавтра?
- Послезавтра я могу только в 12 часов.
- Хорошо, можно в 12. Спасибо!
- Пожалуйста! До свидания!
- До встречи!

VI

- Алло! Ольга, добрый вечер!
 - Добрый вечер, Романо!
 - Ольга, помогите мне, пожалуйста! Я в кафе, не знаю, как сказать по-русски «сэндвич».
 - Так и говорите – «сэндвич».
 - Правда? Русский язык не всегда трудный!
- Спасибо за урок по телефону!
- Нё за что!

VII

- Алло! Нельсон, добрый вечер! Это секретарь офиса Анна.
- Да, Анна, я понял: ваш номер есть в моём мобильном. Добрый вечер!
- Нельсон, вы знаете, что завтра в офисе не будет электричества, поэтому он будет закрыт?
- Нет, не знаю. А что случилось?
- Дело в том, что на первом этаже был **пожар**. пожар – fire
- А кофемашина работает?
- Да, работает, пожар очень быстро **потушили**: потушить – to put out
- сработала сигнализация**. Сейчас всё в порядке. сработала сигнализация – alarm system has worked
- А сколько времени не будет электричества?
- Один день.
- Это хорошо.
- Извините, что звоню так поздно. Я не могла **дозвониться**, было **занято**. Уже 11 часов, надеюсь, вы ещё не спали? дозвониться – to get through to
- Нет, я не спал. Здесь другое время. Я в Варне, а потом поеду в Ухту. занято – the line is busy
- Где? Извините, я не понимаю! Плохо слышно! Вы в **ванне**, а потом пойдёте в кухню? ванна – bath

– Нет, в Ва-р-не.

– Не понимаю, что это?

– Это город в Болгарии, Варна. Это всё моё плохое **произношение!** Никак не могу научиться **произносить** русское «р» правильно! Такой трудный звук! А завтра поеду в Ухту. Это город в Сибири. Вы не знаете? Небольшой, но очень приятный город. Я уже был там в прошлом году, зимой.

произноше́ние –
pronunciation
ника́к – in no way
произно́сить –
to pronounce

– А, понимаю! Вы в командировке? А я не знала!

неожи́данно –
unexpectedly
срочный – urgent
возникну́ть –
to occur
батарейка садит-
ся – the battery is
wearing off

– Это было **неожиданно** даже для меня. Очень **срочное** дело. Приеду через неделю. Понимаете, там **возникла** одна серьёзная проблема. Сейчас я вам всё расскажу...

– Извините, Нельсон, у меня **батарейка садится**. До свидания!

– Ну ладно, до свидания! Приеду – расскажу.

VIII

– С вами говорит автоответчик. К сожалению, мы не можем подойти сейчас к телефону. Оставьте, пожалуйста, ваше сообщение после **звукового сигнала**. Мы обязательно вам перезвоним!

звуково́й сигна́л –
tone

– Здравствуйте, Макс! Это Нельсон. Я не могу дозвониться на ваш мобильный. Я хотел сказать, что не смогу быть на презентации. Мне надо срочно ехать в Париж, чтобы **продлить визу**. Извините. До свидания!

продли́ть ви́зу –
to extend visa

IX

- Алло!
- Привет, Стив!
- Привет! Ты где?
- Я в метро, поэтому почти ничего не слышу.
- Хорошо, я перезвоню.
- Лучше я сам позвоню, когда приеду.
- Что? Плохо слышно!
- Алло!

X

– Внимание! Номер телефона изменился: вместо номера 280-08-02 **набирайте номер 680-08-02.** **набира́ть но́мер – to dial a number**

XI

- Неправильно набран номер.

XII

- Абонент временно заблокирован.

XIII

– Аппарат абонента выключен или находится **вне зоны** действия сети. Попробуйте перезвонить позднее. **вне зо́ны – out of coverage**

XIV

- Доброе утро, Стив!
- Здравствуйте, Елена! Что случилось? У вас такой голос!

– Да, к сожалению, я простудилась. Звоню вам, чтобы сказать, что урока завтра не будет.

– У вас есть температура? Может, это грипп? Вы делали прививку от гриппа? Сейчас в Москве эпидемия!

прививка –
inoculation

– Надеюсь, это не грипп. Температура небольшая. Но есть насморк и кашель. Я вам позвоню, когда станет лучше.

насморк – cold
кашель – cough

– Хорошо, не беспокойтесь! Ни пуха ни пера!

Ни пуха ни пера! –
Good luck!

– Надо сказать: «Поправляйтесь!» Что значит «ни пуха ни пера!», я вам объясню на уроке. А сейчас – поправляйтесь!

Поправляйтесь! –
Get better!

– Как? Это очень длинное слово!

– Тогда – «выздоровливайте!» Так даже лучше.

тогда – then

– Но это ещё длиннее! В общем, всего хорошего!

выздоровливайте! –
recover!

– Спасибо, до свидания!

XV

– Стюарт! Алло!

– Да, мама!

– Стюарт, ты уже в школе?

– Да, давно. Сейчас начнётся урок, не могу разговаривать!

– А мне кажется, ты не в школе!

иметь в виду –
to mean

– Что ты имеешь в виду?

– Я имею в виду то, что сейчас я еду в трамвае совсем не в ту сторону, где находится школа, и ты сидишь прямо передо мной. Оглянись назад, пожалуйста!

прямо – right in
front

оглянуться –
to turn over

– Алло! Жан, добрый вечер!

– Добрый вечер, Стив!

– Жан, мне надо обсудить с тобой очень важный вопрос. Когда мы могли бы встретиться? Может, сегодня?

– Нет, извини, сегодня я очень занят. Давай завтра?

– Завтра я не могу.

– Тогда послезавтра.

– Хорошо. Хотя нет, послезавтра я поеду провожать жену в аэропорт, она улетает во Флориду. Может, в четверг?

– Да, давай в четверг. Во сколько и где?

– Я думаю, часов в восемь. Можно в ресторане «Матрёшка» на Третьяковской. Я сейчас в этом ресторане, здесь неплохо.

– Ты в ресторане «Матрёшка»?

– Да, а почему это тебя так удивляет?

– Потому что я тоже в «Матрёшке», сижу у окна в углу, с блондинкой. Сейчас она на минутку вышла. **Мне сейчас не до тебя**, так что лучше не подходи.

– А-а-а! Теперь я понимаю, почему ты «занят сегодня вечером». Я тебя вижу! Не волнуйся, я не подойду. Я всё понимаю, я же специалист по «холодной войне», а значит – немного дипломат. Правда, сейчас я **чувствую себя** скорее как Джеймс Бонд **при выполнении** важного секретного задания. Надо заказать виски с содовой.

– Во-первых, не забывай, что это русский ресторан и виски здесь нет, ты слишком **вошёл в роль**.

мне не до тебя –
leave me alone

волноваться –
to worry

чувствовать себя –
to feel oneself
выполнять задание – to fulfil
a mission

войти в роль –
to incarnate

А во-вторых, с блондинкой здесь я, значит, и Бонд, скорее, я.

– Хорошо-хорошо, ты. Это новая блондинка или старая?

– Со старыми я не встречаюсь!

– Ты плохо выучил русский, это не значит, что она старая по **возрасту**. Я имею в виду, что это та, возраст – age
которая была у тебя в прошлом месяце. Ты меня с ней знакомил.

– Нет, это другая.

– Ты не только Джеймс Бонд, ты ещё и Дон Жуан! Или ты просто настоящий француз!

– Ну всё, пока! Она возвращается. До четверга!

– До встречи, Дон Жуан!

Де-прес-сия

Лора и её подруга, Кристина, американки. Они познакомились в Москве. Их дети учатся в американской школе. У Лоры три сына – им шесть, семь и восемь лет. У Кристины две дочери, им десять и двенадцать лет. Каждый день они приводят детей в школу, потом разговаривают недолго, потому что Лора **спешит** на работу. Сегодня они опять встретились. спешить – to be in a hurry

– Привет, Лора! Как выходные?

– Прекрасно! Утром поехали в детский клуб дзюдо, потом обедали в ресторане, потом ездили в Археологический музей, а вечером были в театре, в Новой опере. После театра я делала домашнее задание по русскому языку. В воскресенье мы были в Измайловском парке, купили там русские сувениры. А вечером – в цирке, потому что в ста-

ром цирке мы уже были, а в новом ещё нет. Ты знаешь, там рядом есть замечательный театр – Детский музыкальный. Это **единственный** в мире театр оперы и балета для детей. Есть ещё очень интересный театр кукол имени Образцова. Мы смотрели там очень **смешной** спектакль – «**Необыкновенный** концерт». Дети так **смеялись**! Давай купим билеты и пойдём в следующую субботу вместе! Дети хотят ещё раз посмотреть.

единственный –
the only
кукла – doll
смешной – funny
необыкновенный –
unusual
смеяться –
to laugh

– Как мы будем смотреть спектакль по-русски? Никто ничего не поймёт!

– Там не надо понимать, вот увидишь, ты не **пожалеешь**!

пожалеть – to feel
sorry

– Извини, я не могу. У меня депрессия. Мне так плохо!

– Ну хорошо, давай пойдём в парк Горького. Там ничего не надо понимать. Или в музей Толстого, например. Я там уже была, правда, но могу пойти с тобой ещё раз. Ещё интересный музей Чехова. Но больше всего мне понравился музей **Палаты бояр Романовых**. В этом доме родился первый царь династии Романовых. Ты знаешь, мне кажется для детей здесь очень много интересно, для их культурного **развития**. Много театров, музеев. Поэтому я хочу показать им как можно больше. Есть ещё палеонтологический, исторический, дарвиновский, Третьяковская галерея, Музей восковых фигур, Музей революции, Коломенское, Архангельское, Кусково...

Палаты бояр
Романовых – The
Chamber of the
Romanov boyars

развитие –
development

– Я ничего не хочу! Я не могу привыкнуть к этой стране. Сегодня утром я встретила соседа, я не знала, что сказать, куда смотреть – на него или в небо, улыбаться или нет. Я не знаю их традиций. У меня культурный шок.

– Не думай об этом, просто скажи: «Здравствуйте!»

– Как? Это так трудно! Ты так хорошо говоришь по-русски!

– Ещё не очень хорошо. Сейчас я смотрю русские фильмы. Очень интересные! Ты можешь купить с английскими титрами. Давай поедem на Горбушку, я помогу тебе купить.

– Куда? Какая «горбушка»? Горбачёв – это я знаю, а что такое «горбушка»?

– Это **рынок**, там много кассет, дисков. Есть много русских песен. Я уже знаю несколько.

– Рынок? Это очень опасно. Я не советую тебе ездить на рынки. Я думаю, продукты на рынках экологически опасные.

экологически
опасный –
ecologically
dangerous

– Кристина, поедешь с нами на экскурсию в Суздаль в конце месяца? Я смотрела в Интернете: погода будет хорошая.

– Здесь хорошая погода? Ты шутишь! А что такое «Суздаль»?

– Это старинный русский город, недалеко от Москвы. Понимаешь, я хочу посмотреть всё «Золотое кольцо». Мы уже были во Владимире, в Ярославле и Ростове Великом. А летом я мечтаю поехать в Санкт-Петербург, в Сочи и в Великий Новгород. И ещё на Байкал. Говорят, там очень красиво. Правда, это далеко. **Представляешь**, можно поехать на поезде! Надо ехать неделю! Всю Россию можно увидеть! Ещё я очень хочу увидеть два острова – Валаам и Кижи. А ещё в Белом море, на севере, есть очень интересный остров – Соловки.

представлять –
to imagine

– Ты с ума сошла! Мне хватает Москвы. Ты знаешь, я заметила странную вещь: на улицах нет

заметить –
to notice

детей! Где они? Я слышала, здесь не хотят иметь детей: очень нестабильная ситуация. Если есть ребёнок, то обычно один. И живёт обычно только с мамой. И ещё одна странная традиция: вчера мне привезли мебель из магазина, а **коробки оставили**. Я говорю (по-английски, конечно): «В моей стране коробки выносят те, кто их привёз!» А они говорят: «А это русский сервис! Не нравится – живите в Америке!» Такие **грубые** люди! Странно, что один говорил по-английски! Я не понимаю, как можно не знать английский?

– Но это же не их родной язык! Мне очень нравятся люди здесь! Они такие открытые, **доброжелательные**...

– Что?! Я даже ничего не буду говорить об этом. А английский все должны знать! Нет, я не могу здесь жить! И дети очень **страдают**. Им абсолютно некуда пойти. У них тоже депрессия. После школы они лежат на диване и ничего не могут делать. Я думаю, у них культурный шок. Не понимаю, почему у твоих детей нет шока. Я не знаю, может, показать девочек врачу? Мне здесь очень трудно жить. И главное, очень скучно. Я хочу в Америку. Домой! У меня де-прес-сия!

коробка – box
оставить – to leave
behind

грубый – rude

доброжелательный – friendly

страдать –
to suffer

1. В каких музеях была Лора?
2. Какие проблемы есть у Кристины?
3. Как вы думаете, почему «страдают» её дети?
4. С кем вы согласны и с кем не согласны? Почему?
5. Что вы думаете о жизни иностранцев в России?
6. Где вы уже были?
7. Куда планируете поехать?





8. Разыграйте диалог: вы предлагаете другу (подруге) пойти в театр, музей, на экскурсию, поехать в другой город и говорите о том, как это интересно, а он (она) отказывается и аргументирует свой отказ.

9. Напишите письмо от лица Лоры или Кристины (подруге, родителям, сестре). Начните ваше письмо так:

Здравствуйте, мама и папа!

Как вы? Моя жизнь здесь очень тяжёлая...

Или:

У меня всё прекрасно...

10. Скажите, где можно услышать подобные диалоги, и разыграйте аналогичные.

I

– Пожалуйста, два билета на спектакль «Амадей».

– Есть места в партере и в амфитеатре.

– А сколько **стоят** билеты?

сто́ить – to cost

– В партер – 1200 рублей, в амфитеатр – 600.

– Середина?

– Амфитеатр – середина, а партер – последние места справа.

– Лучше в амфитеатр.

II

– В Санкт-Петербург можно два билета на первое мая?

– Есть места только в **плацкартный** вагон и в **спальный**. **Купейных** уже нет. Надо было раньше приходить.

плацкартный – reserved seat

спальный – sleeper

купейный – compartment

– А что это значит: купейный, спальный и плац... Извините, я не знаю это слово.

– Плац-карт-ный. Это значит, что в вагоне нет отдельных купе, которые закрываются.

– Значит, это общий вагон?

– Нет. В общем вагоне вы можете только сидеть, как в автобусе, а в плацкартном можете спать, но все вместе.

– Нет, спать вместе мы не хотим.

– В купейном четыре человека в купе. Возьмите в спальный вагон, там только два человека в купе. Но это дорого.

– Сколько?

– **Фирменный поезд, спальный вагон – 2000 рублей.** фирменный поезд – special train

– Хорошо. И обратно, тоже два билета, на пятое мая.

– На пятое есть места в купейном вагоне.

– Отлично!

Немного о русском языке...

Мои друзья **предупреждали** меня, что русский язык очень трудный. «Это самый трудный в мире язык», – говорили одни. «Это второй самый трудный язык в мире после китайского», – говорили другие. Но я так хотел изучать язык Достоевского и Чехова! Так хотел понимать своего водителя, официанта в ресторане, милиционера, который опять остановил мою машину! Я просто хотел говорить по-русски в магазине, а не показывать пальцем и говорить: «Это, это и пиво».

Сейчас каждое утро перед работой у меня урок русского языка. Коллеги часто спрашивают меня:

«Ну как? Ты уже говоришь по-русски?» И странно улыбаются.

Конечно, когда я узнал, что в русском языке есть шесть падежей, и у каждого свои окончания, и три разных рода – мужской, женский и средний, и ещё единственное и множественное число, мой энтузиазм немного уменьшился. Потому что свободного времени у меня мало, а работы очень много. Потом моё отношение к падежам менялось каждый день. Предложный? Очень легко, – просто в конце всех существительных единственного числа – «е»! Но... зачем столько исключений? Иногда – «у» или «ии», нет, это невозможно! И ещё прилагательные! О боже! Они тоже изменяются!

Но друзья продолжали улыбаться и спрашивать. Потому что все они тоже изучали русский язык... два, некоторые, самые крепкие – три месяца. Я решил идти до конца. Новая красивая книга, которую я купил в книжном магазине на следующий день после приезда в Москву, – роман Достоевского «Преступление и наказание», – была для меня стимулом.

Падежи я теперь знаю. Они похожи на детскую игру «пазл». Может быть, потому, что в детстве это была моя любимая игра, я, кажется, понял эту систему, выучил окончания. Я думаю, это главное в русском языке. И самое трудное. Я уже немного говорю по-русски. Всё трудное – позади. Завтра мы начинаем изучать глаголы движения.

паде́ж – case
оконча́ние – ending
род – gender
мужско́й – masculine
же́нский – feminine
сре́дний – neutral
еди́нственное
число́ – singular
number
мно́жественное
число́ – plural
number
отноше́ние – attitude
предло́жный – prepositional case
исключе́ние – exception
прилага́тельное – adjective
продолжа́ть – to continue
кре́пкий – staunch
сти́мул – incentive
глаго́лы движе́ния – verbs of motion

1. Вы согласны, что «всё трудное – позади»? Почему?
2. Как вы думаете, русский язык – трудный?
3. Что трудно для вас?
4. Расскажите, как вы изучали иностранные языки.
5. Прочитайте диалог и разыграйте аналогичный.



- Пожалуйста, пиццу «Четыре сезона», одну банку оливок с лимоном и пиво.
- Какое пиво?
- «Балтика № 5». Одну бутылку.
- Что ещё?
- Всё. Спасибо.



6. Прочитайте диалоги с водителем и разыграйте аналогичные.

I

- Николай, сегодня вечером я закончу в шесть часов.
- Хорошо. Я буду ждать вас у офиса в шесть.
- Договорились!

II

- Валерий, ждите меня у метро «Выхино».
- Хорошо. Во сколько?
- В 11 часов.

III

- Алло! Виктор?
- Да, я слушаю, Марк.
- Завтра не надо приезжать в офис.
- Хорошо.
- Но Алисе надо поехать в школу, поговорить с учительницей. Отвезите её, пожалуйста.
- Во сколько?
- В 10 часов она будет вас ждать.
- Хорошо. Потом поеду в **техсервис**. техсёрвис – service station
- Что случилось?
- Надо поставить зимние **шины**. шина – tire
- Ну, до свидания!
- До свидания!

IV

- Здравствуйте! Извините, что опоздал: **пробка**. прóбка – traffic jam
- Да? Где?
- На Ленинском проспекте. Стоял 30 минут.
- Сегодня мне надо поехать в «Сибнефть» в 12 часов.
- Хорошо. Сейчас 10 часов. Я поеду на **заправку**: **бензин** кончается. Потом надо вымыть машину, поеду на **мойку** и – сюда. запράвка – gas station
бензи́н – gas
- Ладно. Денис, только не опаздывайте! **У меня очень важная встреча!** мо́йка – washing station
- Сейчас, я думаю, всё будет нормально, **час пик** закончился. час пик – rush hour



7. Прочитайте диалоги и скажите, где их можно услышать.

- Что будете заказывать?
- Пожалуйста, борщ, куриную котлету и греческий салат.
- Что будете пить?
- Яблочный сок и кофе.
- Чёрный?
- Нет, со сливками и сахаром.

II

- Девушка, можно счёт?
- Сейчас.
- . . .

III

- Здравствуйте. Можно оплатить МТС?
- Да, пожалуйста. Говорите номер.
- 933-65-05.
- Сумма?
- 1000 рублей.
- Проверьте правильность номера и распишитесь.
- Спасибо. До свидания.
- Всего доброго.

Два письма иностранца русскому другу в Америку

Письмо первое

Привет, Борис!

Я пишу письмо по-русски первый раз. Поэтому фразы очень простые.

Как ты? Как семья? Как работа?

У меня всё прекрасно! Я живу в центре, на Арбате. Квартира удобная. Рядом – метро, магазины, театр. Напротив – музей Пушкина.

Мой офис тоже недалеко. Я работаю в компании «Шлюмберже». Офис находится на Таганской улице.

Работа очень интересная. Мой день начинается рано: в семь часов. Я завтракаю дома и еду в офис. Здесь трудно водить машину, потому что многие **нарушают правила**. Я заметил странную вещь: если машина дорогая, водитель ездит вообще без правил. Бензин недорогой. Я уже говорю по-русски на **заправочных станциях**.

нарушать правила –
to break the rules

заправочная
станция – gas
station

Мой день: утром собрание, потом компьютер, письма, презентация, кофе, телефон, урок русского языка, встречи, переговоры, опять компьютер, телефон, проблемы, кофе, шеф, обед в ресторане, партнёры, опять собрание, телефон, – и так без конца. Вечером я могу только смотреть телевизор, ужинать и спать. А утром опять на работу...

Но есть ещё суббота и воскресенье! Я очень люблю экскурсии, театры и музеи. Здесь очень интересная культурная жизнь. Сегодня суббота, и я иду в Большой театр. И не один! У меня есть русская подруга. Её зовут Марина. Мы будем смотреть, конечно, «Лебединое озеро».

«Лебединое озеро» –
«Swan Lake»

В Москве почему-то очень популярна иностранная валюта, особенно доллар и евро. Но доллар, мне кажется, любят больше, хотя он всё время падает. Я думаю, рубль ещё более нестабилен. Инфляция очень высокая, поэтому люди **предпочитают** доллары.

падать – to fall
down

предпочитать –
to prefer

Здесь не так холодно, как все думают. В офисе, в транспорте очень тепло, даже жарко. Я ду-

маю, здесь знают, что делать, когда холодно и много снега. Все говорили мне: в Москве плохая погода, очень холодно, поэтому надо пить водку. Недавно я выпил в ресторане очень много – две рюмки, потому что мы встречались с русскими партнёрами и я не мог отказаться: надо было **устанавливать** контакт. Потом два дня мне было плохо. Сейчас я думаю, что **причина** того, что здесь любят водку, не холодная погода, а что-то другое. Но пока я не знаю что. И вообще я люблю снег. Мне нравится утром белый город. **Особенно** когда идёт снег.

отказаться –
to refuse
устанавливать –
to establish
-
причина – reason
особенно –
particularly
Передавай всем
привет! – Send
my best regards
to everyone!

Передавай всем привет! Всего хорошего! Пока!
Дэн.

1. Что вы узнали о Дэне?
2. Расскажите, как обычно проходит день Дэна.
3. Как он проведёт выходные?
4. А как проходит ваш обычный день?
5. Расскажите, как вы обычно проводите выходные дни.
6. Прочитайте диалоги и скажите, где их можно услышать.



I
– **Полный бак**, пожалуйста.
– Хорошо.

полный бак – full
tank

II
– Какой **бензин**?
– Девяносто пятый.
– Сколько?

бензин – gas

- Двадцать литров.
- Какая колонка?
- Номер пять.
- 380 рублей.
- Можно на 400.
- Хорошо.
- Спасибо.



- Я хотел бы **поменять** на рубли 300 евро. поменять –
- Пожалуйста. 11 150 рублей. to change
- Спасибо.

Письмо второе

Привет, Борис!

У меня всё нормально. Ты помнишь, я писал тебе, что не понимаю, почему здесь так популярна водка? Теперь я точно знаю причину: здесь пьют, потому что холодно.

Дело в том, что уже несколько дней в Москве очень холодно: минус 25–30 **градусов**. И очень много снега! Так много, что сегодня я не смог поехать на работу на машине. Я закончил работу очень поздно, часов в девять. А **вокруг** нашего офиса есть **ограда** и **ворота**. И вот, ты **представляешь**, ворота закрыли! Их **высота** – метра два. И я **перелез** через ворота! Сначала я хотел **остаться** на ночь в офисе, там есть диван, но потом **передумал**. В **общем**, это был стресс. Потом я поехал домой на метро. Я сам купил билет. Там было очень хорошо, тепло. Но когда я шёл пешком домой от метро, было ужасно холодно! Я пришёл домой и **почувствовал**, что очень хочу выпить водки. Да-да, именно почувствовал. Это трудно

дело в том – the thing is
 градус – degree
 вокруг – around
 ограда – fence
 ворота – gates
 представлять – to imagine
 высота – height
 перелезть – to get over
 остаться – to stay
 передумать – to change one's mind
 в общем – to cut a long story short
 почувствовать – to feel

объяснить. По дороге я купил много продуктов, наверное, очень хотелось есть из-за холода. Я открыл банку солёных огурцов, выпил рюмку водки. И так мне стало тепло! Так хорошо! Я почувствовал эту русскую атмосферу... Я стал думать об **особенностях** русского национального **характера**. Ты знаешь, трудно быть весёлым оптимистом, когда больше половины года – зима, да ещё и минус 30 градусов! Теперь я лучше понимаю, что такое эта «загадочная русская душа». Мне кажется, сейчас мы с тобой, как братья. Сейчас я допишу письмо и выпью **за твоё здоровье** (я знаю, что надо говорить «за твоё здоровье», а не «на здоровье», как я говорил раньше!). Я давно хотел тебе сказать: я очень тебя **уважаю**, Борис!

Пока!

Дэн.

объяснить –
to explain

особенность –
peculiarity

характер –
character

загадочная душа –
mysterious soul

за твоё здоровье! –
your health!/
cheers!

на здоровье! –
you are welcome!

уважать –
to respect

1. Какие трудности пережил Дэн в этот день?
2. Что вы думаете о размышлениях Дэна?
3. Представьте, что вы пишете письмо о вашей жизни в России. Расскажите, о чём вы хотели бы написать.
4. Напишите это письмо.
5. Прочитайте диалоги, скажите, где их можно услышать. Назовите участников диалогов I и II. Разыграйте аналогичные диалоги.



I

- Пожалуйста, один билет.
- На одну поездку?
- А на сколько можно?
- На одну, на две, на пять, на десять, на двадцать поездок.

- На десять поездок, пожалуйста.
- 125 рублей.
- Спасибо.

II

– Пожалуйста, солёные огурцы, 300 граммов ветчины, полкилограмма сыра «Пармезан».

- Всё?
- Нет. Ещё окорок, 300 граммов.
- Нарезать?
- Нет, не надо.
- Всё?

– Нет. Ещё, пожалуйста, килограмм венских сосисок. И бутылку водки «Абсолют».

III

– Дайте, пожалуйста, проездной на март на автобус, трамвай и троллейбус.

- 450 рублей.
- А можно ещё на метро?
- Вам лучше купить единый.
- А что это такое?
- Это билет на поездку на всех видах транспорта и на метро.
- Сколько он стоит?
- 900 рублей.
- Да, давайте единый.

– Ой, у меня нет сдачи с тысячи. Разменяйте, пожалуйста, где-нибудь!

IV

- Вы могли бы разменять тысячу рублей?
- Да, пожалуйста. 500, 600, 700, 800, 900, 1000.
- Спасибо.

Семейный переводчик

Знакомьтесь, это семья: папа, мама и сын. Они приехали в Москву три года назад. Алан работает в Москве. Он шотландец. Он изучает русский язык, но у него очень мало времени и очень много работы, поэтому он очень медленно его изучает. У него совсем нет времени делать домашние задания. Хотя после каждого урока он думает, что в следующий раз **обязательно** всё сделает: прочитает текст, выучит **правила**, сделает упражнения и даже послушает диск с диалогами. Алан работает в большой компании. Он менеджер. Он всегда занят.

хот́я – although

обязате́льно – by all means

пра́вило – rule

Его жена, Виктория, из Швейцарии. Она тоже начала изучать русский язык. Она выучила алфавит и несколько фраз, но когда поняла, что в русском языке всё **изменяется**, даже её имя, она решила сделать паузу, чтобы немного отдохнуть и подумать: а может, не надо изучать его? Пока она решает.

изменя́ться – to change

А вот их сын Тони учится в русской (!) школе. Ему 13 лет. Это очень трудный **возраст**. Он любит футбол, рок-музыку и компьютерные игры. Он хочет стать футболистом или рок-музыкантом. Ещё не решил **окончательно**. Конечно, Тони прекрасно знает русский язык. Он – главный переводчик семьи. Он вызывает такси, говорит с водителем, милиционером и **домработницей**, заказывает пиццу по телефону, еду в ресторане, разговаривает со **слесарем** и **электриком**, ходит с Викторией за продуктами – **в общем**, без него было бы очень трудно. Но главное, что он может говорить по телефону с русскими друзьями об очень секретных вещах. Поэтому в последнее время Виктория думает, что надо изучать русский язык.

во́зраст – age

оконча́тельно – finally

домрабо́тница – housewife

сле́сарь – locksmith

элеќтрик – electrician

в о́бщем – to sum it all up



1. Почему Виктория не изучает русский язык?
2. Почему Тони хорошо знает русский язык?
3. Почему Тони можно считать семейным переводчиком?
4. Прочитайте диалоги и разыграйте аналогичные.

I

- Алло, это заказ такси?
- Да, я вас слушаю.
- Можно заказать такси на завтра?
- Да, пожалуйста. Скажите, пожалуйста, адрес и время.
- Филипповский переулок, дом 5, подъезд 2. На шесть часов утра.
- Куда?
- Аэропорт Шереметьево. Сколько это будет стоить?
- Минутку. 1600 рублей.
- Хорошо.
- Вы будете платить **наличными** или кредит-
ной карточкой? наличные – cash
- Наличными.
- Скажите, пожалуйста, ваш телефон.
- 692-45-22.
- За десять минут до **приезда** водителя вам
позвонят. приезд – arrival
- Спасибо. До свидания!
- До свидания!

- Можно заказать такси?
- Когда вам нужно?
- Сегодня в шесть часов вечера.
- Куда?
- В Большой театр. Сколько это **стоит**? стоить – to cost
- 250 рублей.
- Хорошо.
- Скажите, пожалуйста, ваш адрес.
- Проспект мира, дом 16.
- Ваш мобильный или домашний телефон, пожалуйста.
- 181-19-20.
- Мы вам позвоним в 17.50 и скажем номер машины.
- Хорошо. Спасибо. До свидания.
- Всего хорошего.

III

- Алло! «Пицца Хат».
- Можно заказать пиццу на дом?
- Да, пожалуйста. Какую?
- Большую с **морепродуктами** и маленькую «Маргариту». морепродукты – sea food
- Ваш адрес?
- Ленинский проспект, дом 74, квартира 98.
- **Домофон**? домофон – door phone
- Сначала код: 34 – ключ – 98. А на второй двери – домофон.
- Какой **подъезд**? подъезд – entrance
- Подъезд 3, пятый этаж.

- Телефон?
- 138-40-55.
- **В течение** часа пицца будет.
- Спасибо!
- До свидания!

в течéние – during



5. Заполните пропуски подходящими по смыслу репликами.

|

- Алло, это заказ такси?
- ...
- Можно заказать такси на завтра?
- ...
- Филипповский переулок, дом 5, подъезд 2. На шесть часов утра.
- ...
- Аэропорт Шереметьево. Сколько это будет стоить?
- ...
- Хорошо.
- ...
- Наличными.
- ...
- 692-45-22.
- ...
- Спасибо. До свидания!
- ...

- Алло! «Пицца Хат».
- ...
- Да, пожалуйста. Какую?
- ...
- Ваш адрес?
- ...
- Домофон?
- ...
- Какой подъезд?
- ...
- Телефон?
- ...
- В течение часа пицца будет.
- ...
- До свидания!

6. Прочитайте диалоги с электриком и слесарем и разыграйте аналогичные.



- Здравствуйте! Что случилось?
- У нас нет света. У всех соседей есть, только у нас нет. Почему – не знаем.
- Когда это случилось?
- Час назад.
- Так... Сейчас посмотрим.

- Добрый день.
 - Здравствуйте.
 - Вызывали мастера?
 - Да-да, мы вас ждём. У нас сломался кран в ванной.
 - Сейчас посмотрим.
 - Можно отремонтировать?
 - Лучше купите новый, я приду и установлю.
 - Этот уже можно выбросить. Когда прийти?
 - Можно завтра утром, часов в 12?
 - Хорошо.
- ма́стер – repairman

сломать́ся – to break

кран – faucet

отремонти́ровать – to repair

устано́вить – to fix

вы́бросить – to throw away

Петар и его тёща

тёща – mother-in-law

Петар из Сербии. Он живёт в Москве с женой Ксенией, дочерью Тарой, сыном Лукой и тещей. Тёщу зовут Драгана. Она помогает своей дочери, жене Петара, потому что дети ещё маленькие и Ксении трудно с ними одной. Драгана водит Тару в итальянскую школу (раньше Петар работал в Италии, и там Тара начала учиться в школе), помогает ей делать домашнее задание и гуляет с Лукой.

Больше всего Драгана боится, когда звонят по телефону и говорят по-русски. В таких случаях она говорит почему-то: «Момент!» (может, потому, что раньше они все несколько лет жили в Италии), и зовёт к телефону Петара. Он изучает русский язык и уже неплохо говорит, ведь русский и сербский языки очень похожи. Ещё Драгана боится ездить на лифте: он очень старый и часто

бо́яться – to be afraid of

останавливается. Поэтому, хотя они живут на девятом этаже, она обычно ходит по лестнице.

Целый год они прожили в Москве, и вот наконец отпуск! Вся семья едет в Белград. Вещей **получилось** очень много – пять чемоданов с одеждой, две сумки с сувенирами и подарками для родственников и друзей, велосипед Луки (ему только три года, но он очень любит свой велосипед и не захотел с ним **расставаться**) и три любимых футбольных мяча Луки, без которых он ехать **отказался**.

Тёща всё время говорила: а вдруг лифт остановится? Что мы будем делать? Петар **смеялся и шутил**, что если она останется в лифте, они уедут без неё.

Вечером Петар заказал такси в «Шереметьево». На следующий день они встали утром рано. Всё было готово. Когда приехало такси, Петар взял велосипед и первым зашёл в лифт. Он хотел отвезти жену с детьми (Драгана **собиралась** идти пешком), а потом вернуться за остальными вещами. Но **колесо** велосипеда **зацепилось** за дверь лифта, и, пока он его **втаскивал**, дверь закрылась. Петар **нажал на кнопку** – никакого результата. Он **попробовал** открыть двери руками – **бесполезно**. Тогда он нашёл в темноте специальную кнопку и услышал приятный женский голос:

– Что случилось?

– Помогите, надо **срочно** ехать в аэропорт, самолёт через два часа, а я в лифте!

– На каком этаже?

– На девятом.

– **Не волнуйтесь!** Сейчас вызову мастера! Через час-полтора он будет!

останавливаться –
to stop

лестница –
staircase

получаться –
to turn out

расставаться –
to leave behind

отказаться –
to refuse

смеяться –
to laugh

шутить –
to joke

собираться – to be
going to

колесо – wheel

зацепиться –
to get caught on

втаскивать –
to get inside

нажать на кнопку –
to press a button

попробовать –
to try

бесполезно –
useless

срочно – urgently

Не волнуйтесь! –
Don't worry!

– Я не могу ждать так долго! У нас много вещей, жена не сможет отнести их вниз! Они **тяжёлые**! И мы опоздаем в аэропорт!

тяжёлый – heavy

– Спокойно! Дело в том, что ещё очень рано, шесть часов утра, бригада ещё не работает. Я буду звонить домой мастеру, но раньше он приехать не сможет. **Попробуйте** нажать на кнопку девятого этажа.

дело в том... – the thing is...

бригада – team

попробовать – to try

– Что нажать? Говорите, пожалуйста, медленнее, я плохо понимаю по-русски, я иностранец.

– Нажмите девятый этаж.

– Хорошо, я нажимаю. И первый, и второй, и третий – никакого результата!

Ксения и Драгана от ужаса не знали, что делать. Водитель такси звонил по телефону снизу, Драгана говорила ему: «Момент! Лифт!» Тара тихо плакала и повторяла: «Папа! Папа!» Лука кричал: «Мой велосипед! Я не поеду без него!» Петар понял, что надо срочно что-то **предпринимать**.

ужас – horror

плакать – to cry

кричать – to scream

предпринимать – to do

– Ксения, несите вещи вниз и езжайте в аэропорт. Как только я выйду, я приеду. Если не успею на этот самолёт, прилечу на другом. Быстро идите вниз!

успеть – to be in time for...

С огромным трудом Ксения и Драгана отнесли вниз вещи и уехали. Петар провёл в лифте целый час. Трудно описать, что он пережил. Потом он остановил машину и попросил ехать как можно быстрее.

с огромным трудом – with great difficulty

описать – to describe

пережить – to go through

Когда он приехал в аэропорт и вбежал в зал отлёта с велосипедом в руках, он с ужасом услышал: «Внимание! Закончилась посадка на самолёт, вылетающий рейсом № 432 в Белград. Пассажиры просят срочно пройти к выходу № 4». Он увидел растерянную Ксению и Драгану с детьми

зал отлёта – departure hall
посадка – landing
растерянный – lost

и чемоданами. Никогда ещё тёща так не радовалась его приходу! Она даже закричала, увидев его. Лука, когда увидел свой велосипед, **перестал** наконец плакать. Петар **схватил** вещи, детей, и они побежали к столу регистрации, получили **посадочные талоны**, потом **помчались** к паспортному контролю. Когда они подбегали к входу в самолёт, его уже закрывали, но они **успели**!

перестать – to stop
схватить –
to snatch
посадочный талон –
boarding pass
помчаться –
to rush to smth.
успеть – to be on
time

1. Расскажите о семье Петара.
2. Почему Драгана боится ездить в лифте?
3. Почему лифт остановился?
4. Расскажите эту историю от лица Петара, Драганы и Ксении.
5. Если вы были в подобной ситуации, расскажите об этом.
6. Заполните пропуски подходящими по смыслу репликами и продолжите диалог.



- Что случилось?
– ...
– На каком этаже?
– ...
– Не волнуйтесь! Сейчас вызову мастера! Через час-полтора он будет!
– ...
– Спокойно! Дело в том, что ещё очень рано, шесть часов утра, бригада ещё не работает. Я буду звонить домой мастеру, но раньше он приехать не сможет.

А вы откуда?

Мэдс приехал из Дании. Он живёт в Москве с женой и маленькой дочкой. Его жена испанка. Дочке только три года. Мэдс и его жена весь день работают, а дочь **остаётся** с няней.

оставаться –
to stay

Няня русская, она говорит с девочкой по-русски. И вот когда вечером няня уходит домой, Мэдс и его жена не понимают свою дочь! Она немного говорит по-датски, по-испански и по-английски (потому что Мэдс с женой разговаривает по-английски). Но совсем немного, потому что видит родителей редко. А с няней она разговаривает весь день по-русски, поэтому знает русский язык **лучше всего**. Сейчас Мэдс и его жена начали изучать русский язык, чтобы понимать свою дочь. И ещё потому, что им очень трудно говорить с **консьержкой**, с домработницей, с хозяйкой квартиры и с разными другими людьми, которые не говорят по-английски.

лучше всего – best
of all

консьержка –
concierge

По-датски Мэдс **практически** не говорит в Москве, он **вообще** думает, что из Дании он, может быть, один работает в Москве. Во всяком случае, он никогда никого не встречал.

практически –
practically
вообще –
in general

Каждое утро Мэдс бегает. Это помогает ему снимать стресс: у него много проблем на работе. Они живут в центре Москвы, поэтому Мэдс бегает по центру города. Он бежит вокруг Кремля, потом по мосту добегают до кинотеатра «Ударник». Около кинотеатра он уже несколько раз встречался с молодым человеком, который тоже бегают каждое утро. Когда они встретились в четвёртый раз, они **улыбнулись** друг другу. В следующий раз Мэдс сказал по-русски «Привет!», и молодой че-

улыбнуться –
to smile

ловек ответил, но тоже с акцентом. Мэдс понял, что это иностранец. Они побежали **дальше** вместе и немного поговорили по-английски. Правда, незнакомец плохо говорил по-английски. Так они встречались несколько раз, разговаривали немного. Нормально поговорить они не могли, потому что у них не было общего языка. А жаль, Мэдс с удовольствием поговорил бы с ним!

Через месяц Мэдс спросил его, откуда он приехал. И тут молодой человек сказал: «Я из Дании. А вы откуда?»

1. Почему дочь Мэдса хорошо говорит по-русски?
2. Расскажите эту историю от лица Мэдса.
3. Расскажите историю от лица незнакомца.
4. Прочитайте диалоги и скажите, в каких из них говорят: домработница, парикмахер, хозяйка квартиры, консьержка, няня. Разыграйте аналогичные диалоги.



- | | |
|---|-------------------|
| – Я хотел бы постричься . | постричься – |
| – Да, пожалуйста. | to have a haircut |
| – Сколько стоит стрижка ? | стрижка – haircut |
| – 400–500 рублей. | |
| – Хорошо. | |
| – Садитесь! | Садитесь! – |
| – Спасибо. | Sit down! |
| – Как вы хотите? Коротко ? | коротко – short |
| – Сантиметра на три короче, чем сейчас, но только наверху, пожалуйста! По бокам не надо стричь. Видите, я сейчас, как панк, потому что вче- | |

ра в парикмахерской попросил постричь по бокам чуть-чуть, а парикмахер подумал, что надо чуть-чуть оставить. Наверное, подумала, что я панк. Это всё потому, что я плохо говорю по-русски.

– Да нет, вы неплохо говорите!

– Спасибо. Можно без машинки?

машинка – hair clipper

– Да, конечно. Будем мыть?

– Если можно, нет. У меня мало времени.

мыть – to wash

– Хорошо.

||

– Доброе утро!

– Доброе утро! Как ваши дела?

– Спасибо. Хорошо. А как вы? Я давно вас не видела.

– Да, я болела несколько дней. Я уже немолодая, понимаете? Часто болею. Но сейчас всё хорошо.

болеть – to be sick

несколько – several

– Вы знаете, сегодня ко мне придёт новый преподаватель русского языка.

– Хорошо. Когда?

– В четыре часа.

– Как её зовут?

– Её зовут Анна.

– Сейчас я запишу.

– Спасибо. До свидания! Не болейте!

– Всего доброго!

|||

– Пожалуйста, сегодня не надо убирать спальню. Но надо вымыть холодильник и погладить бельё.

убирать – to clean

спальня – sleeping room

погладить бельё – to iron the linen

– Хорошо.

– В следующий раз вы можете прийти в пятницу?

– Нет, извините, но в пятницу я никак не могу. Может, в субботу?

– В субботу мы все будем дома, это не очень удобно. Можно в понедельник?

– Хорошо. В понедельник даже лучше.

– **Договорились!**

– Договорились! –
That's settled!

IV

– Сегодня мы будем гулять с Машей?

– Нет, вы знаете, вчера у неё была небольшая температура. Я думаю, сегодня лучше остаться дома.

– Конечно. Лучше мы почитаем книжки, поиграем. А завтра пойдём гулять. И погода сегодня не очень хорошая.

– **Покормите её кашей** сейчас, пожалуйста. Я не успела. И йогурт можно дать. Нет, йогурт не надо. Он, наверное, **просрочен**. Так, **дата изготовления** – четырнадцатое марта. **Срок годности** – одна неделя. А сегодня – восемнадцатое. Можно давать.

покормить –
to feed
каша – porridge
просрочен –
overdue
дата изготовления –
date of issue
срок годности –
to be used
within...

V

– Вы знаете, у нас большие проблемы.

– Что случилось?

– У нас нет горячей воды, не работает телевизор и стиральная машина. **Добро пожаловать в Россию!**

Добро пожаловать! – Welcome!

– Телевизор и машина – я не знаю, почему не работают. Наверное, надо вызвать мастера. А горячей воды нет, потому что её **отключили** на три недели.

– Как отключили воду?

– У нас каждый год **проводят профилактический ремонт** и отключают воду на три недели.

– Что же делать? Это невозможно!

– **Ничего страшного!** Можно купить специальный **нагревательный аппарат**.

отключить –
to switch off

проводить профилактический
ремонт – to make
preventive
maintenance

Ничего страшного! –
Nothing serious!

нагревательный
аппарат – heater

Часть II

НАША ГРУППА

Лю Сяо и Мао Цзэдун

Мы учимся на курсах русского языка в Центре международного образования МГУ. Наша группа интернациональная. Все студенты – из разных стран: Педро из Испании, Патрисия из Мексики, Нам из Кореи, Руперт из Англии, Лю Сяо из Китая и я, Дэвид, из Германии. Мне кажется, у нас очень интересная группа, поэтому я решил написать несколько историй о нас.

Лю Сяо уже немолодой. Ему 53 года. В Китае у него есть жена и дети. Он очень любит свою семью, часто звонит им и пишет письма. Ещё он очень любит Мао Цзэдуна. Он так много рассказывает о нём, что, мне кажется, сейчас мы все можем **без труда** написать биографию Мао Цзэдуна.

без труда – easily

Обычно это происходит так. Преподаватель объясняет нам что-нибудь. Например, что значит **«косой пробор»**. Лю Сяо говорит: «У Мао Цзэдуна тоже был косой пробор. Это был очень необычный человек – умный, талантливый, хороший организатор. Он очень много сделал для Китая. Но это был очень **скромный** человек. Он не любил говорить о себе. Он думал только о стране, о простых бедных людях. Он хотел, чтобы все люди были счастливы...» Так Лю Сяо мог говорить очень долго, но преподаватель с трудом **останавливает** его, чтобы **продолжить объяснение**. Она говорит: «Если вы хотите спросить, может ли человек плавать, вы можете употребить только глагол группы «ходить» – «плавать», а не «плыть», потому что...» «Мао Цзэдун, **кстати**, очень хорошо плавал. Он вообще любил спорт, много занимался сам и **пропагандировал здоровый образ жизни**, потому что он всегда **заботился** о людях, об их **здоровье**...» – начинает Лю Сяо. Все смеются, но Лю Сяо не **обижается**, потому что у него, как и у Мао Цзэдуна, есть **чувство юмора**.

косой пробор – side parting
скромный – modest
останавливать – to stop
продолжить объяснение – to continue explanations
кстати – by the way
пропагандировать здоровый образ жизни – to speak in favor of healthy way of life
заботиться – to take care
здоровье – health
смеяться – to laugh
обижаться – to be offended
чувство юмора – sense of humor

1. Расскажите об этой группе.
2. Расскажите о Лю Сяо.
3. Что вы узнали о Мао Цзэдуне?
4. У вас есть кумир – человек, на которого вы хотите быть похожим (или хотели раньше)? Расскажите о нём.



Педро и его девушки

Педро – **высокий** симпатичный испанец. Ему 25 лет. Он работает менеджером в отеле. Отель находится на Канарских островах, на берегу моря. Конечно, в этом отеле отдыхает много девушек из России. Обычно они отдыхают без мужей, потому что «новый русский» муж должен много работать.

высокий – tall

Педро очень нравился девушкам, и конечно, он подружился со многими из них. Сначала была Катя из Ростова. Весёлая, с длинными **золотистыми** волосами, как **русалка**. Она любила ночные клубы и дискотеки, магазины и рестораны. Потом она уехала, и Педро очень **скучал**. Он часто звонил ей.

золотистый – golden

русалка – mermaid

скучать – to miss smb.

Но скоро приехала из Иркутска Оля – очень красивая блондинка с голубыми глазами. Они часто ездили в музеи и на экскурсии, были даже в Мадриде, потому что Оля, очень серьёзная девушка, интересовалась искусством и хотела пойти в музей. Когда она уехала, Педро даже **плакал**.

плакать – to cry

Марина из Владивостока была очень романтической девушкой. Она любила стихи, цветы и очень скучала по своему мужу. Педро делал всё, что мог, чтобы она не скучала. Они вместе плавали в море, ходили в рестораны и бары, просто гуляли. Когда она уезжала, Педро **обещал** ей приехать в Россию.

обещать – to promise

Конечно, каждая девушка научила Педро немного говорить по-русски. После Марины он уже говорил совсем неплохо, иногда даже фразы. Например, «Я люблю тебя! Какая ты красивая!». И конечно, «Давай познакомимся!».

Но однажды директор отеля сказал Педро, что им нужен менеджер, который хорошо говорит по-

русски: у них много туристов из России и некоторые говорят только по-русски. В соседнем отеле такой менеджер есть, а у них нет. Поэтому Педро должен поехать в командировку в Россию на год. Лучшее всего, конечно, поехать в Московский университет, в Центр международного образования.

соседний – next

командировка –
business trip

В самолёте Педро познакомился с Людмилой. Это была невысокая девушка с тёмными волосами и зелёными глазами. И эти зелёные глаза просто шокировали своей красотой.

И вот Педро в Москве. Сначала он узнал, как доехать до Ростова, Иркутска и Владивостока. Оказалось, что Владивосток – это очень далеко. «Хорошо, что у меня нет девушки на Камчатке», – подумал Педро, когда изучил карту России.

оказаться – it
turned out

Потом он серьёзно изучал русский язык. Главным в его методе была практика, общение. И кажется, этот метод неплохо работал. Педро всегда говорил: «Главное – практика!» На первой странице его тетради была фотография девушки из журнала «Плейбой» и названия всех частей тела. В группе все называли его Дон Педро. К Рождеству у него было очень много друзей: две Лены, Катя, Ира, Аня, две Маши, одна Светлана и три Наташи. Педро часто задавал вопросы преподавателю. Например, что значит «котёнок», «медвежонок», «чмок». На новогоднем вечере в университете Педро пел песню «Как много девушек хороших!»

общение –
communication

задавать вопросы –
to ask questions

котёнок – kitten
медвежонок –
bear cub

чмок – smack

На рождественские каникулы Педро поехал сначала в Ростов, потом в Иркутск и, наконец, во Владивосток, как и обещал.

рождественские
каникулы –
Christmas
vacation

Во время каникул все студенты в группе должны были писать дневник. На первом уроке все

дневник – diary

рассказывали, как они **провели** каникулы, где были, показывали фотографии. Педро тоже принёс фотографии и рассказал много интересного (к сожалению, мы не можем это публиковать, потому что герои этих рассказов, как мы уже говорили, реальные люди, и они ещё живут). Дневник он не сдал преподавателю. Он сказал: «Извините, это очень **личное**, иногда даже **интимное**». Преподаватель сказала, что она и без дневника видит, что Педро не только не забыл русский язык, но и **намного его улучшил**. А Педро сказал: «Я же говорю, главное – это практика!»

провести – to spend

личное – personal

интимное –
intimate

улучшить –
to improve



1. Что вы узнали о Педро?
2. Расскажите о его девушках.
3. Почему Педро приехал в Россию?
4. Как он изучал русский язык?
5. Расскажите эту историю от лица Педро.
6. Вы согласны, что главное – это практика? Какая у вас практика?

Руперт и русские бабушки

Руперт живёт на станции метро «Бабушкинская». Ему очень нравится эта станция и район, где он живёт. Он говорит, что там живут самые **весёлые** люди в Москве. В **любом** другом районе Москвы он видит вокруг серьёзные, грустные лица. А на станции «Бабушкинская» картина совсем другая: **дружелюбные**, радостные люди весело разговаривают, **шутят**, улыбаются и даже **смеются**.

весёлый – merry

любой – any

дружелюбный –
friendly

шутить – to joke

смеяться – to laugh

Но у Руперта есть одна серьёзная проблема: бабушки. Даже на станции «Бабушкинская» они очень **строгие**, и Руперт часто **спорит** и даже **конфликтует** с ними. Руперт не понимает только одного: девушки здесь – очень добрые, значит, эти бабушки тоже раньше были добрыми. И значит, девушки, с которыми он дружит сейчас, тоже станут такими, как эти бабушки? Лучше не думать об этом... Есть только одна **положительная сторона** у этой проблемы: Руперт выучил много «плохих» слов.

Вы можете спросить: «Какие бабушки? Где он их встречает?»

Первая бабушка – это его **хозяйка**. Руперт **снимает квартиру**. Он часто приглашает друзей-студентов, и, как считает бабушка, на вечеринках они слишком много танцуют ночью. И ещё она думает, что Руперт редко **моет посуду** и **убирает квартиру**. Конечно, его друзья не сидят тихо на кухне и пьют чай. Да, иногда они **шумят**. И тогда вторая бабушка, **соседка с верхнего этажа**, **вызывает милицию**. Кажется, милиция даже рада, потому что Руперт и его друзья платят **штраф**. Один раз они **попробовали** говорить только по-английски (так их учил опытный студент), но милиционер написал на бумаге: 100 долларов. Руперт написал – 70. Милиционер – 50. Потом они перешли на рубли. Руперт заплатил 500 рублей. Может, это мафия и милиционер потом даёт половину бабушке?

Третья бабушка работает в метро. Она сидит в маленькой **кабине** из стекла. Когда Руперт первый раз приехал на станцию «Бабушкинская», чтобы посмотреть квартиру, он только спросил эту

строгий – strict
спóрить – to argue
конфликтóвать –
to conflict

положíteльная
сторонá – positive
side

хозяйка – landlady
снимáть кварти́ру –
to rent an
apartment

мыть посúду –
to wash dishes
убира́ть кварти́ру –
to clean
apartment

сидéть – to sit
шумéть – to make
a noise

сосéдка –
neighbour

вéрхний э́таж –
upper floor

вызывáть – to call
smb.

штраф – fine

попрóбовать –
to try

каби́на – cabin

стекло́ – glass

бабушку: «Улица Снежная на этой стороне?» Как она **разозлилась!** Она стала **кричать:** «Я не **справочное бюро!** Читайте на платформе! Я за это деньги не получаю! Вот – читайте!» Бабушка показала на табличку. Руперт прочитал: «Дежурный у эскалатора справок не даёт». Она ещё что-то говорила, но в то время Руперт не знал этих слов. Теперь, когда он заходит в метро, он смотрит: эта бабушка сидит в кабинке или другая.

разозлиться –
to get angry
кричать –
to scream
справочное бюро –
inquiry office

Другая не такая строгая. Она только не любит, когда Руперт ест мороженое. «Странно! – думает Руперт, – почему можно пить в метро пиво в семь часов утра (Руперт часто видит мужчин, которые пьют пиво в метро), но нельзя есть мороженое в пять вечера?»

Вот так **тяжело** начинается каждое утро: надо **удачно** пройти мимо милиционера у входа в метро, потом мимо бабушек внутри, а потом также удачно выйти на станции «Профсоюзная», где находится его факультет.

тяжелó – difficult
удáчно – to have
luck

Иногда Руперт ездит на трамвае. Здесь **особенно** много бабушек. Один раз он ехал со знакомой девушкой, она тоже англичанка. Конечно, они говорили по-английски. И вдруг одна бабушка, которая сидела рядом, говорит: «Вы почему не по-русски говорите? Ла-ла-ла, ла-ла-ла – что это? Вы в России, вот и говорите по-русски!» А другая бабушка говорит: «Это из-за вас мы такие **бедные!**» Потом Руперт весь день думал, почему он **виноват?** Ведь он так много заплатил за обучение?!

осóбенно –
particularly

Почему русские бабушки такие строгие? Может, потому, что у них нет дедушек? И **вообще**, где дедушки?

бédный – poor
виновáт – to blame
воо́бщe – generally
speaking



1. На какой станции метро живёт Руперт?
2. Какие проблемы у Руперта?
3. Расскажите эту историю от лица Руперта.
4. У вас были аналогичные проблемы?

Нам и его друг

Я уже говорил, что в нашей группе есть студент из Кореи, из Сеула. Его зовут Нам. У него есть друг. Он давно живёт в Москве, учится в университете. А Нам приехал недавно. И друг помогает ему адаптироваться к нелёгкой новой жизни. Один раз они поехали на машине друга в корейский ресторан на Ленинском проспекте. Они долго сидели в ресторане, ели пибимбаб и кимчи (это корейские национальные блюда), пили пиво. Они выпили слишком много пива, поэтому, когда в два часа ночи решили наконец поехать домой, друг сказал, что вести машину в таком состоянии опасно и милиция может их остановить. Они решили ждать до утра в машине: друг сказал, что лучше утром на метро доехать до общежития.

Нам согласился.

– Тебе, наверное, легко жить здесь, ты всё знаешь, – сказал Нам.

– Да, сейчас у меня нет проблем, – ответил друг.

– А у меня одни проблемы. Во-первых, моё имя. Недавно преподаватель сказала: «Нам нужно повторить грамматику», а я говорю: «А что, у меня серьёзные проблемы?» Она говорит: «Сей-

адаптироваться –
to get accustomed

навёрное --
probably
легко – easy

час, Нам, я понимаю, что проблемы у вас есть, потому что **дательный падеж** вы точно не знаете». Все смеются, а я ничего не понимаю. Потом она объяснила, что «нам» – это «мы», только в дательном падеже. Вообще сначала мне было странно видеть в рекламе: «Нам – 10 лет!», «Нам – 25 лет!» и даже я видел «Нам – 60 лет!»

дательный падеж –
dative case

– Да, русский язык очень странный, всё **изменяется**. Я первое время, когда слушал радио в машине, **удивлялся**, почему так часто говорят о жене Путина? Все время: Путина, Путина, Путина... Почему она такая **знаменитая**, а о президенте почти не говорят. Потом я понял, что это был **родительный и винительный падежи**, например: «Буш встретил Путина в аэропорту», «Речь Путина в парламенте».

изменяться –
to change
удивляться –
to get surprised

– Да, необычный язык. Меня зовут иногда Нам, иногда Наму, иногда Нама, Наме или даже Намом. Почему? Или, например, так хорошо: десять, двадцать, тридцать, – и вдруг... сорок! Я думаю, если в России хотят, чтобы русский язык стал международным, надо сделать перестройку языка. Можно сказать «перестройка языка»? Это правильно?

знаменитый –
famous
родительный
падеж – genitive
case
винительный
падеж –
accusative case

– Честно говоря, не знаю. Надо спросить преподавателя. Может быть, лучше сказать «реформа». Я слышал, один американец **отказался** изменять слово «кока-кола». Он сказал, что всё согласен изменять, только не «кока-кола».

отказаться –
to refuse

– А я видел рекламу на русском языке: «Пейте кока-кола!» Я удивился, как они могли сделать ошибку, которую даже я вижу? Ведь надо «пейте кока-колу»? Может, американцы не хотят изменять это слово, поэтому в рекламе его пишут по-английски?

– Наверное. Я тоже видел по телевизору «Пей фанта!». Я подумал, что спрайту повезло, это слово не надо изменять в такой рекламе. Ты знаешь, самое трудное не падежи, а глаголы движения. Ты будешь потом изучать книги, их специально называли «Я люблю русские глаголы движения!», «Я не боюсь русских глаголов движения!», чтобы у иностранцев, которые их изучают, шока не было. Ты представляешь, у них есть специальные глаголы, которые обозначают движение «туда и обратно» или движение в разные стороны и в одну сторону. И ещё на транспорте и без него. Кошмар!

повезти – to be lucky

глаголы движения – verbs of motion

бояться – to be afraid of

– Глаголы движения мы уже начали изучать. Недавно делали одно упражнение: в учебнике есть картинки, на них люди несут, ведут или везут что-нибудь или кого-нибудь. И надо было сказать, кто кого ведёт или несёт. На одной картинке идёт мужчина с собакой и курит. Я и сказал: «Мужчина идёт и курит». Как все начали смеяться! Оказывается, надо было сказать: «Он идёт и ведёт собаку». Я не знаю, почему все надо мной смеются. Вчера Патрисия кашлянула, я сказал: «На здоровье!» Опять все смеются! Преподаватель сказала, что я сделал сразу две ошибки: во-первых, надо говорить: «Будь здорова!», а во-вторых, когда человек чихает, а не кашляет! С первой ошибкой я согласен, а вторая... Какая разница – кашляет он или чихает? Почему я не могу пожелать ему здоровья?

На здоровье! –

You're welcome!

Будь здоров! –

Bless you!

– Мне кажется, надо говорить: «На здоровье!». Хотя, может быть, я ошибаюсь. Ты знаешь, это такой трудный язык, что даже русские люди ошибаются. Да, они тоже говорят неправильно, с ошибками. Просто невозможно знать все формы и говорить правильно.

ошибаться – to be mistaken

- Может, они поэтому такие грустные?
- Нет, просто в России, когда разговаривают в публичных местах, нельзя улыбаться. Это **невежливо**. Такая традиция. невéжливо – it's impolite
- Не может быть!
- **Правда!** И на улице тоже нельзя улыбаться. Правда! – It's true!
Я знаю всё об этой стране. Вот видишь памятник? Это Юрий Гагарин. И площадь называется Гагаринская. А внизу – **круглое**, некоторые думают, что это футбольный мяч. А это **капсула**, на которой космонавты **приземляются**. крýглый – round
ка́псула – descent module
приземля́ться – to land
- А может, это планета Земля?
- Нет, это капсула. Жаль, что уже три часа ночи. В следующий раз приедем, я тебе покажу интересную вещь: ровно в 12 часов ночи руки Гагарина **поднимаются вверх**, как будто он летит в **космос**. А всё другое время руки внизу, как сейчас. поднима́ться вверх – to go up
ко́смос – space
- Не может быть!
- Правда! Ну ладно, **хватит** разговаривать, хва́тит – it's enough
давай спать.
- Давай, я тоже очень хочу спать. Спокойной ночи!
- Спокойной ночи!



1. Какая проблема есть у Нама?
2. Что на самом деле находится у памятника Гагарину?
3. Скажите, что, по вашему мнению, правильно в их словах, а что – нет.

Нам и его друг – 2

Через час Нам проснулся: очень неудобно было спать в машине.

– Ты спишь? – спросил он друга.

– Уже нет. В машине невозможно спать.

– Может, поедem в общежитие? У нас ведь документы в порядке, если милиция остановит.

– Нет, ещё опасно. До утра немного осталось, подождём ещё.

– Как ты думаешь, что делать, если документы потеряются или их украдут?

– Надо постараться дойти до посольства по таким улицам, где нет милиции.

– Да, я тоже понял, что лучше избегать проблем. Недавно я пошёл менять постельное бельё в специальную комнату в общежитии. Там была одна бабушка. Когда она меня увидела, она очень рассердилась и начала что-то громко кричать. Я ничего не понял. Я сказал: «Ладно-ладно, всё хорошо, не волнуйтесь!» – и пошёл в комнату стирать бельё. Я решил, что лучше я всегда сам буду стирать. А недавно утром, в шесть часов, кто-то громко постучал в дверь. Я очень испугался, открываю, – а это комендант общежития. Я от волнения и оттого, что ещё не совсем проснулся, забыл, что надо говорить «вы» и спрашиваю: «Почему ты стучишь?» Она очень разозлилась и говорит: «Почему ты говоришь мне «ты»?» Я подумал: «Странно: сама невежливая, стучит в 6 утра и даже не извиняется, а язык очень вежливый!»

– Обычно бабушки недобрые, а дедушки – очень хорошие. Понимаешь, люди здесь добрые в душе, ты потом это поймёшь, когда узнаешь их

просну́ться –
to wake up

в порядке – to be
in order

оста́ться – to be
left

потеря́ться –
to get lost

укра́сть – to steal

постара́ться –
to do one's best

избегать – to avoid

меня́ть – to change

постельное бельё –
bed linen

рассерди́ться –
to become angry

не волну́йтесь! –
don't worry!

стира́ть – to wash

постуча́ть –
to knock

испуга́ться – to be
scared of

коменда́нт –
commandant

душа́ – soul

ближе. А поведение... странное. Они очень прямые. Я первое время тоже удивлялся.

ближе – better

поведение –

behaviour

– У меня есть один знакомый русский студент, он всегда говорит «блин». Например: «Мне надо позвонить, блин». Почему он так говорит?

удивляться – to be surprised

– Может, блины любит?

– Знаешь, ещё странно, что здесь все женщины – девушки. Я думал, что девушки – это только молодые, но немолодым женщинам тоже говорят «девушка».

– Наверное, хотят комплимент сделать, чтобы им было приятно, что они ещё молодые. Я вот один раз в буфете сказал продавщице, ей лет 60, «бабушка», как она на меня посмотрела! А потом сказала, что кофе нет. А следующему студенту дала кофе. Теперь я всегда говорю ей «девушка», и всё нормально. Кофе всегда есть. И чай тоже.

– А ты не знаешь, почему в центре Москвы – Китай-город? Обычно «чайна-таун» находится на окраине города, а здесь – рядом с Кремлём. Почему?

окраина – suburb

– Потому что китайцы живут в Москве очень давно. Говорят, это они строили Кремль. Им было удобно жить рядом со строительством. Ты знаешь, спать в машине, конечно, неудобно, но я всё-таки ещё попробую.

– Я тоже.



1. С какими утверждениями вы согласны, с какими – нет?
2. Какие слова молодёжного сленга вы знаете?
3. Как вы думаете, почему обращение «девушка» относится не только к молодым?
4. Как вы думаете, Китай-город – это «чайна-таун»?

Нам и его друг – 3

Через полчаса друг Нама спросил:

– У тебя нет сигарет?

– Нет, ты же знаешь, я редко курю. Я не курица.

– Какая курица?

– Это шутка нашей группы: один раз один студент сказал, что человек, который курит, – курица, потому что тот, кто много пьёт водки, – пьяница. Кстати, а почему здесь так много курят?

– Потому что не заботятся о своём здоровье, даже иронизируют, если кого-то волнует здоровье. Есть даже пословица «Кто не курит и не пьёт, тот здоровеньким помрёт». Они даже называют сигареты «палочками здоровья»!

– Да, я давно хотел тебя спросить. Никогда не видел, чтобы здесь ели палочками. Как же они едят лапшу, рис?

– Некоторые люди пользуются палочками. Это значит, что они богатые, потому что только богатые люди могут ходить в японские рестораны. А таких людей здесь мало. Обычные люди едят вилок.

– Но это же неудобно! Я недавно попробовал: очень трудно! Надо сказать им, что палочками есть удобнее! Я думаю, девушки быстро научатся.

– Почему именно девушки?

– Потому что здесь девушки умнее и талантливее, чем мужчины. И красивее. Вообще они очень разные. Девушки красиво одеваются, пользуются косметикой. Они активные, жизнерадостные. А мужчины все в одинаковых чёрных кожаных куртках, грустные, пассивные. По-моему, они ничего не хотят.

заботиться –
to take care of
пословица –
proverb
палочка – small
stick
здоровье – health

именно –
in particular

одинаковый –
identical
кожаный – leather

– Потому что лучшие мужчины погибли на войне. Остались самые плохие. А знаешь, почему здесь много мужчин с **короткой стрижкой**, а многие даже вообще без **волос**?

погибнуть –
to perish
короткая стрижка –
short haircut
волосы – hair

– Почему?

– Чтобы шапку было удобнее носить. Здесь полгода надо в шапке ходить, а волосы мешают. А вот волосы на ногах и руках, наоборот, **греют**. Здесь холодно, поэтому у них есть волосы. Например, у корейцев, китайцев и японцев нет волос, потому что в этих странах не так холодно.

греть – to warm

– Да, здесь правда очень холодно. Сейчас сентябрь, а температура только плюс 18 градусов! Ты не знаешь, когда начнётся зима? В комнате очень холодно. Я спросил коменданта общежития, она сказала: «**Топить** будут зимой!»

топить – to heat

– Зима начнётся в ноябре.

– Не скоро. Я очень хочу увидеть зиму, снег, но боюсь, что будет очень холодно.

– Не бойся! Поедем вместе на Измайловский рынок, купим тебе шапку, шарф и перчатки.

– А там можно купить фотографию Гагарина в скафандре?

– Можно.

– Да, ещё знаешь, что странно: я часто вижу на автобусах, троллейбусах и трамваях такой **знак** – **заяц** и **линия** его **перечёркивает**. Что это значит?

знак – sign
заяц – hare
линия – line
перечёркивать –
to cross out

– Это значит, что в этот транспорт можно заходить с собаками, можно с кошками, а вот с зайцами – нельзя.

– Я тоже сначала так подумал, а потом думаю: странно, я с зайцами ещё людей не видел... И я подумал, что это значит, что в автобусе нельзя бегать. А один мой знакомый думает, что это зна-

чит, что нельзя перебегать дорогу перед трамваем, как заяц. Ты знаешь, недавно один человек в автобусе начал кричать на девушку, я не понял, что он говорил. Я только понял, что он всё время спрашивал: «Ты откуда приехала?» Почему? Это так важно?

– Может быть, он хотел знать, москвичка она или нет. Люди, которые родились в Москве и выросли здесь, очень **гордятся** этим и не любят тех, кто приехал из другого города.

гордиться – to be proud of

– Почему?

– Этого я тоже не понимаю. И иностранцев здесь тоже не любят. А раньше любили. Мне отец рассказывал, он тоже в Москве учился. Ещё сейчас очень плохие **отношения** между русскими со светлыми волосами и русскими с тёмными волосами.

отношения – relations

– Ты действительно всё знаешь!

В этот момент к машине подошёл милиционер и попросил их выйти.

– Что вы здесь делаете?

– Спим, ждём утра, не можем ехать, выпили много пива.

– Документы, пожалуйста.

– Пожалуйста.

– Так, регистрация на улице Шаболовка. Почему здесь сидите?

– Мы были в ресторане, в гостинице «Орлёнок». Это недалеко.

– Я сказал, регистрация на улице Шаболовка, там и сидите. Штраф – две тысячи рублей.

– У меня только 500, – сказал Нам.

– Значит, поедem в милицию.

– У меня есть 200 рублей, – добавил друг.

добавить – to add

– Ладно, давайте. В следующий раз поедете в милицию, – сказал милиционер и ушёл.

– Понимаешь, у них **зарплата** очень маленькая, поэтому они таким способом зарабатывают. У них же есть семья, дети, – сказал друг.

– Может, они поэтому грустные? – спросил Нам.

– Наверное. И ещё традиция такая, я же говорил.



1. С какими утверждениями вы согласны, с какими – нет?
2. Когда начинается зима в России?
3. Что означает перечёркнутый заяц на общественном транспорте?
4. Как вы думаете, какой характер у Нама?

Зайцы и поцелуи

Однажды преподаватель попросила нас рассказать какую-нибудь народную сказку или легенду. Самые интересные истории рассказали Нам и Патрисия. Нам, конечно, рассказал нам про зайца (извините за каламбур, я не виноват, что у него такое имя!). По-моему, он очень любит зайцев. Он даже думает, что некоторые люди в Москве держат их дома, но у них есть одна проблема: им нельзя заходить в транспорт с зайцами! Так сказал ему друг. А Патрисия, конечно, рассказала про поцелуи. О, девушки!

Хитрый заяц

Однажды один заяц пришёл в магазин. Он был маленький и умный. Он спросил продавца, есть ли в магазине **морковь**. Она ответила, что моркови нет. Через день заяц опять пришёл и спросил,

морковь – carrot

есть ли морковь. Продавец сказала, что в этом магазине не бывает моркови. Но заяц приходил каждый день и спрашивал, есть ли морковь. Наконец, продавец очень рассердилась и закричала: «Если ты ещё раз придёшь, я **вырву** тебе **зубы щипцами!**» На следующий день заяц опять пришёл и спросил: «У вас есть щипцы?» Продавец ответила: «У меня нет щипцов, уходи отсюда!» Тогда заяц спросил: «У вас есть морковь?»

вырвать зуб –
to pull a tooth out
щипцы – tongs
тогда – then

Переулок поцелуя

переулок – side street

В Мексике, в маленьком городе Гуанохуато, жила одна девушка. Её звали Кармен. Она была очень красивая и богатая. Её отец очень любил деньги и мечтал о том, что его дочь выйдет замуж за богатого человека.

Однажды Кармен познакомилась с красивым, но бедным молодым человеком. Он недавно переехал в дом прямо напротив дома Кармен. Они только один раз поговорили немного и полюбили друг друга.

Переулок, в котором жили влюблённые, был такой узкий, что **расстояние** между балконами Кармен и молодого человека было всего семьдесят сантиметров. Поэтому молодые люди даже могли **целоваться** с балконов. Кармен знала, что её отец не согласится на их **венчельбу**, но каждый день в десять часов вечера она тайно встречалась с молодым человеком на балконе, и они целовались...

расстояние –
distance

целоваться –
to kiss
венчельба –
marriage

Один раз отец Кармен пришёл с работы раньше, чем обычно. Он увидел, что Кармен целуется с молодым человеком, страшно разозлился, **схватил** нож и ударил дочь прямо в **сердце**.

схватить –
to snatch
ударить –
to strike
сердце – heart

С тех пор этот переулок называется «переулок поцелуя», и все мужчины, которые гуляют по этому маленькому, но красивому переулку в десять часов вечера с девушкой, должны поцеловать её, чтобы они были счастливы. Если они этого не сделают, то у них семь лет не будет удачи.

с тех пор – since then



1. Расскажите историю, которая вам больше понравилась.
2. Расскажите сказку или легенду вашего народа.

Что с чем пить?

Всё началось с простого вопроса на уроке.

– Что такое «компот»? – спросила Патрисия. – Я сейчас видела в столовой.

– Это напиток из фруктов или ягод, которые минут десять варят с сахаром, – ответила преподавательница.

– А «морс» – это то же самое? – спросил Нам.

– Нет, морс – это **ягодный** сок, **разбавленный** водой.

ягодный – berry
разбавленный –
diluted

– А ещё есть «квас» – напиток из хлеба, – добавил Педро.

– И «медовуха» – алкогольный напиток из мёда. Я недавно был на экскурсии в Суздале, там бабушки продавали медовуху. Я пил. Очень вкусно! – сказал Руперт.

– А я в субботу тоже пил алкогольный напиток, называется «бомба», – виски с пивом. Это очень популярный в Корее напиток, потому что

люди очень заняты, времени на отдых нет, выпил «бомбу» – и готов! – сказал Нам.

– В Мексике тоже делают **похожий** напиток – пиво с текилой. Но больше всего у нас любят текилу с лимоном и солью. А ещё хороший напиток – кока-кола с ромом, – добавила Патрисия.

– Мой друг сказал, что в России любят пить водку с **солёным** огурцом, – сказал Нам.

– У меня дома вчера опять была вечеринка, и мой русский друг **предложил** сделать «**кровавую** Мери», – это томатный сок с водкой. Очень вкусно! – добавил Руперт.

– А вот Мао Цзэдун не любил алкогольные напитки, – сказал Лю Сяо.

– Дэвид, а почему ты молчишь? – спросил Нам.

– Я слушаю. Я думаю, что в Германии любят пиво. Иногда с сосиской или с колбасой. Ещё у нас пьют шнапс – без ничего.

– Я знаю один интернациональный напиток всех студентов – пиво с водкой, это очень популярный напиток в нашем общежитии, – добавил Педро. – Даже девушкам очень нравится.

– По-русски этот напиток называется «ёрш», – сказала преподавательница. – Сегодня нам нужно повторить **творительный падеж**, поэтому ещё раз скажите, что с чем вы любите пить.

– Что мне нужно повторить? – спросил Нам.

1. Вы пробовали квас, компот, морс, медовуху, кефир?

2. А вы что любите пить и с чем?

3. Какие напитки популярны в вашей стране?



Необычный подарок

Однажды преподаватель попросила нас рассказать, какой самый интересный и необычный подарок нам когда-нибудь дарили. Вот два самых интересных рассказа.

Рассказ Патрисии

Я давно просила родителей купить мне собаку. Но у меня папа – дипломат, поэтому мы часто ездим в разные страны. Родители всегда говорили мне, что с собакой будет много проблем. Я понимала это, поэтому **потеряла всякую надежду**. И вот неделю назад у меня был день рождения. Папа с мамой принесли в мою комнату красивую **коробку, с огромным бантом на крышке**. Я думала, это платье или сумка. Открываю коробку, – а там... маленькая собачка! Такая симпатичная! Я была так рада, что начала целовать и собаку, и маму, и папу, и брата! Я могу вам показать её фотографию, она всегда в моём мобильном телефоне. Её зовут по-русски – Кукла, потому что она русская. Я говорю с ней по-русски и немного по-испански, когда не знаю, как сказать по-русски. Сегодня после уроков я поеду в специальный магазин, чтобы купить ей пальто: на улице уже холодно, а она такая маленькая...

потерять всякую
надежду – to lose
all hope
коробка – box
огромный бант –
huge bow
крышка – a cover

Рассказ Педро

В прошлом году на день рождения я пригласил очень много гостей. Может быть, потому, что у меня было плохое **настроение**: мне очень нравилась одна девушка, а она не **обращала на меня внимания**. Я хотел забыть о ней, **повеселиться** с дру-

настроение – mood
обращать внима-
ние – to pay
attention
повеселиться –
to have fun

зьями. Они знали о моей проблеме. Весь месяц я был очень грустный, я не знал, что делать, как понравиться ей. И друзья давали мне разные советы. Но ничего не помогало. Она продолжала **игнорировать** меня.

игнорировать –
to ignore

И вот в самый **торжественный** момент вечера друзья внесли в комнату огромную коробку с цветами и разными **украшениями**. «Наверное, домашний кинотеатр, – подумал я. – Но это **слишком** дорогой подарок!» Друзья открывают коробку, **звучит** музыка и... из коробки поднимается эта девушка! Я был просто счастлив! Конечно, это была **шутка**. Но весь этот вечер я провёл с ней!

торжественный –
solemn

украшение –
decoration

слишком – too

звучать – to sound

шутка – joke

1. Расскажите историю, которая вам больше понравилась.
2. Какой необычный подарок получали вы?



Вы сможете сделать задание к следующему тексту, только если внимательно прочитали все рассказы части II.

Вы уже купили шубу?

Вы уже знаете нашу группу. Попробуйте сказать, кому принадлежит каждая реплика в этом рассказе.

Недавно Патрисия спросила преподавателя:

– Скажите, где можно купить шубу?

– Твоей собаке? – спросил Педро.

– Нет, себе. Я хочу купить **шубу из натурального меха**. Скоро зима, а в России зимой надо **обязательно** ходить в шубе и в шапке, так сказала моя подруга.

шуба из натурального
меха – real
fur coat

обязательно – it's
necessary

– А мой друг сказал, что сейчас в Москве зимой тепло. Есть даже шутка, что скоро здесь будут **расти** бананы и оливки. Мой друг всё знает об этой стране.

расти – to grow

– По-моему, всё, что говорит твой друг, – неправильно. Может быть, я плохо знаю эту страну, зато я прекрасно знаю психологию девушек. Я знаю, что они любят: все они любят **натуральный мех**.

– Неужели из зайцев тоже в России делают мех? Они такие **беззащитные**!

беззащитный –
defenceless

– Конечно, делают, это такая традиция. А мне кажется, сейчас мех – это не **модно**, сейчас только бабушки любят **натуральный мех**. Все мои знакомые бабушки ходят в шубах. А мне кажется, это **жестоко** – убивать **животных**, чтобы делать просто красивую одежду.

модно – it's
fashionable

жестоко – it's
cruel

– Не только красивую, но и тёплую. Здесь же очень холодно. В Мексике я даже не **представляла себе**, что может быть так холодно! Все едят мясо, носят обувь из **натуральной кожи**. Если так **рассуждать**, то не надо есть даже яйца и икру. И ещё. Здесь холодно, поэтому это необходимость. И конечно, это красиво. Особенно хорошо мех комбинируется с бриллиантами.

животные –
animals

представлять себе –
to imagine

кожа – leather

рассуждать –
to think

– Да, правильно, бриллианты – лучшие друзья девушек. Это я слышал от многих девушек, и не только в Испании. Это интернациональная идея.

– Сейчас есть много специальных **синтетических** материалов, в которых очень тепло. Мясо и кожа – это другое. Во-первых, это **необходимость**. Во-вторых, если убивают, например, **корову**, чтобы получить мясо, то почему нельзя использовать

синтетический –
synthetic

необходимость –
necessity

корова – cow

её кожу? А мех – это роскошь, украшение. В Англии Гринпис выступает против. И я с ними согласен. А если бабушки так любят мех, они могут покупать шубы из искусственного меха...

роскошь – luxury
украшение –
decoration

– Здесь Россия, это другая страна, другие традиции. И если красивая девушка хочет шубу из натурального меха, – надо ей эту шубу купить! Или ты не джентльмен?

– Правильно! Я согласна. Жаль, что мой день рождения через год! Только не надо делать шубы из собак! Бедная моя Кукла! Она такая маленькая!

– Я джентльмен, но я не Дон Жуан, как ты. Дэвид, а почему ты молчишь, как всегда? Что ты об этом думаешь?

– Я думаю, что традиции везде разные, и эти традиции надо уважать. В Германии тоже дамы иногда носят натуральный мех. Но мне это не нравится.

уважать –
to respect

– Да, традиции везде разные. Надо быть толерантными, как говорит мой друг. Например, в Корее считают, что мясо собак очень полезно для здоровья. Я ел. Очень вкусно. И ещё. Недавно мой друг сказал, что в России не любят число 13, – оно несчастливое. А в Корее это нормальное число, а плохое число – 4. Ну и что? Кто скажет, кто прав?

толерантный –
tolerant
полезно – it's
useful

– Ты всё говоришь правильно. Я только не понимаю, зачем ты зачеркнул на нашей карте, которая висит на стене, название «Японское море»? Например, Мао Цзэдун считал, что человек, который портит вещи, должен быть наказан.

зачеркнуть –
to cross out
висеть – to hang
портить – to spoil
наказан – to be
punished

– Это не я зачеркнул. Но я согласен с этим человеком. Это море находится между Японией и Кореей. Значит, оно японско-корейское или, лучше, корейско-японское. Почему только японское?

Это несправедливо! Мой друг тоже так говорит. Даже мой знакомый японец, Акира, так считает.

– Мао Цзэдун тоже считал, что надо уважать традиции других стран. Традиции **действительно** разные. Например, в России **стучат по дереву**, чтобы удача, о которой говорят, не ушла. А в Китае – когда хотят сказать «спасибо». А некоторые думают, что хорошо только то, что **принято** в их стране. Это просто глупо, потому что, как говорил Мао Цзэдун...

действительно – really
стучать – to knock
дерево – wood
принято – it's a tradition

Но на этом месте преподаватель начала объяснять грамматику, так что вы сами продолжите эту дискуссию.



1. С кем вы согласны, с кем – не согласны?
2. Разбейтесь на две группы – сторонников и противников натурального меха – и продолжите дискуссию.

Однажды преподаватель попросила нас рассказать о какой-нибудь экскурсии или поездке по России. Нам опять рассказал о зайце (но не только о нём, ещё о Пушкине). А я рассказал об экскурсии в Парк искусств и хочу, чтобы вы тоже узнали об этом очень интересном парке и немного об истории России.

Ещё раз о Пушкине

Начались каникулы, и мы с другом решили посетить разные интересные места. Зимой у нас не было времени и было холодно. Летом **путешествовать** интереснее.

путешествовать – to travel

Мы решили начать с музея «Кусково». Мы знали, что это не только интересный музей, дом Шереметева, но там есть и красивый парк, и озеро. Я взял свою новую **цифровую видеокамеру**, а мой друг – фотоаппарат. Немного трудно было найти музей: на метро мы приехали правильно, на станцию «Новогиреево», но потом поехали на троллейбусе в другую сторону. Это мой друг виноват, я говорил, что не надо переходить улицу.

цифровая видео-
камера – digital
video camera

В троллейбусе мы встретили знакомого японца, Акиру. Он тоже учится в университете, в соседней аудитории. Акира много путешествует. Он всегда ходит с фотоаппаратом и видеокамерой, как оператор. Он тоже ехал в музей, и мы поехали дальше вместе. У Акиры была карта и толстая книга – путеводитель, это очень нам помогло. Я заметил, что японцы вообще не могут жить без путеводителя. Наконец мы нашли музей, но он был закрыт: «**Санитарный день**». Что это значит, мы, честно говоря, не поняли. Слово «**ремонт**» мы часто видели, и «**выходной день**» – тоже. Но «санитарный»?

санитарный день –
maintenance day
ремонт – repair
выходной день –
day off

На следующий день мы поехали в Дом-музей Чайковского, в город Клин. В электричке было очень интересно: полвагона кричали, что надо закрыть окно, полвагона – что не надо закрывать. Была суббота, все ехали на дачу, поэтому свободных мест не было. Мы стояли почти два часа. Наконец мы приехали, потом долго искали музей. Но когда мы нашли его, мы узнали, что в доме был **пожар**, он почти весь **сгорел**. Нам стало очень грустно... Но мой друг сказал, что **именно** в этом городе делают пиво «Клинское». Мы купили пиво,

пожар – fire
сгореть – to burn
down
именно – it's here

выпили, и нам стало немного веселее. Вы не поверите, но на вокзале мы встретили... Акиру! Он тоже ездил в музей. Мы сфотографировались, сели в поезд и поехали в Москву.

Через два дня мы поехали в Псков. Преподаватель рассказывал нам, что недалеко от этого города находится очень интересный музей – дом, в котором жил Пушкин. Я думаю, это самый популярный человек здесь. Один раз я вошёл в общежитие и не закрыл дверь. Вахтёр сказал мне: «А дверь кто будет закрывать? Пушкин?» Я очень удивился тогда. Но сейчас я уже ничему не удивляюсь. Мы с другом уже были в Москве в музее Пушкина на Арбате, были в ресторане «Пушкин», на Пушкинской площади и в **Музее изобразительных искусств** имени Пушкина. Этот музей нас очень удивил! Мы думали, что Пушкин там жил или был или это мемориальный музей. Но там ничего не было ни о Пушкине, ни о России. Правда, хорошая коллекция картин французских импрессионистов. Почему музей так называется? Мы поняли, что в России очень любят Пушкина.

В Пскове мы поняли, что здесь его любят ещё больше. Это мы поняли уже в поезде: на столе в купе стояла бутылка минеральной воды «Пушкинская» с фотографией поэта на **этикетке** и печенье «Пушкин». На вокзале в Пскове мы видели много сувениров с **изображением** любимого поэта: матрёшки, **шкатулки**, тарелки, чашки, деревянные ложки, книги, открытки, марки. Было ещё много сувениров и открыток с **зайцами**. Позже мы поняли почему: экскурсовод рассказала нам, что когда Пушкин хотел **тайно** поехать в Петербург (царь не **разрешал** ему жить там), дорогу перебе-

музей изобразительных искусств – museum of fine arts

купé – compartment
этикетка – label
изображение – picture
шкатулка – small box
заяц – hare
тайно – secretly
разрешать – to allow

жал заяц, и Пушкин, очень **суеверный** человек, вернулся домой. А в этот день друзья поэта организовали в Петербурге **восстание**. Если бы Пушкин был в городе, его арестовали бы. Так заяц спас его. Сейчас на дороге **планируют установить** памятник этому зайцу.

Всё было очень интересно. Только мы подумали, что если бы Пушкин мог знать, как будет **выражаться** любовь к нему, он был бы не очень рад. А вы как думаете?

суеверный –
superstitious
восстание –
uprising
спасти – to save
планировать –
to plan
установить –
to put up
выражаться –
to express

1. Почему друзья не попали в Кусково?
2. Как друзья провели время в Клину?
3. Почему они не были в музее Чайковского?
4. Расскажите об их поездке в Псков.



Экскурсия в Парк искусств

Недавно наша группа была на экскурсии в удивительном парке. Мы как будто **оказались** в другой эпохе. Мы фотографировались на **фоне** трёх памятников Ленину сразу, сидели на **коленях** у Пушкина. И даже видели памятник Сталину с **разбитым** носом. Я думаю, это очень символично.

Правда, Лю Сяо не нашёл памятник Мао Цзэду-ну. Зато Руперт сфотографировался со статуей простого дедушки (он сказал, что дедушки в России очень хорошие), которая стояла прямо на дороге.

Мы встретили в парке Акиру, студента из Японии. Он попросил нас сфотографировать его

оказаться – to find oneself
эпоха – epoch
фон – on the background
колени – knees
разбитый – broken

с этим дедушкой, с писателем Толстым, с Ломоносовым и с Петром Первым.

Всё **смешалось** в этом парке: эпохи, страны, стили. Здесь есть памятники людям, которые когда-то изменили историю целой страны (правда, не к лучшему), японский сад, скульптуры известных писателей, композиторов, учёных, спортсменов. Много оригинальных авангардных скульптур. Нам очень понравилась экскурсия. Я даже записал всё, что рассказала экскурсовод. Прочитайте, это очень интересно!

смешаться –
to mix up

Рассказ экскурсовода

После перестройки в России изменился не только политический и экономический строй. Изменилось отношение к **прежним ценностям** – к историческому прошлому, к его идеалам и к его **кумирам**. Вернулись исторические названия многих улиц: Лубянская площадь – площадь Дзержинского – и снова Лубянская площадь, Тверская улица – улица Горького – Тверская улица.

прежние ценности –
previous values

кумир – idol

возникнуть –
to occur

деятельность –
activity

заслуживать –
to deserve

честь – honor

сломать – to break

выбросить –
to throw away

разрушение –
destruction

поступать – to act

произведение
искусства – work
of art

спорить – to argue

Возник вопрос: что делать с памятниками людям, **деятельность** которых не **заслуживает чести** находиться в центре столицы. «**Сломать и выбросить**», – говорили одни. «Сломать эти памятники – значит вернуться к идее **разрушения** исторического прошлого страны. Так **поступали** после Октябрьской революции: разрушали церкви, памятники царям... Мы не должны повторять ошибок прошлого. На ошибках надо учиться. Наконец, это ведь **произведения искусства!**» – **спорили** другие. Действительно, автор одного из памятников, например, – замечательный скульптор

Вучетич. Это памятник **руководителю** организации, известной в мире как КГБ (это название **появилось** позже), – Феликсу Дзержинскому. От деятельности этой организации в годы **правления** Сталина **пострадали** миллионы честных людей. Другая известная работа Вучетича – памятник Советскому солдату с немецкой девочкой на руках – находится в Берлине.

Решили часть таких памятников привезти в парк около Центрального дома художника. Сейчас здесь вы можете увидеть памятники Сталину, Свердлову, несколько памятников Ленину, Брежневу и многим другим «героям» прошлого.

История всё **расставила** на свои места. Сейчас на месте, где стоял памятник Дзержинскому, в центре Лубянской площади, находится символический памятник **жертвам репрессий**. Это Соловецкий **камень**. Это не просто большой камень. Его привезли с **острова**, где находился первый, самый **жестокий лагерь** для «врагов народа».

Правда, иногда появляются **предложения** вернуть памятник Дзержинскому на Лубянскую площадь. А Соловецкий камень? Наверное, его отвезут в Парк искусств...

руководитель – leader
появиться – to occur
правление – ruling
пострадать – to suffer

расставить – to place
жертвы репрессий – victims of repressions
камень – stone
остров – island
жестокий – cruel
лагерь – camp
враг народа – enemy of people
предложение – proposal

1. Представьте, что вы – экскурсовод. Расскажите о Парке искусств.
2. Вы проводите экскурсию. Расскажите об интересном месте, в котором вы были.



Если вы читали все тексты части II, прочитайте фрагменты писем студентов преподавателю, которые они написали после возвращения на родину, и угадайте, чьи они.

Письма в Москву

* * *

...Прошёл месяц после того, как я уехал из России. Недавно я шёл по главной улице Сеула и встретил (в это невозможно поверить, но я даже не очень удивился) Акиру! Он шёл, как всегда, с видеокамерой на плече и фотографировал всё, что видел. Мы пошли в русский ресторан, сидели там весь вечер и вспоминали нашу студенческую жизнь. Блины в Москве, конечно, другие... Акира тоже очень скучает.

скучать – to miss

Время, которое я провёл в России, я никогда не забуду. Я не забуду наши уроки, разговоры, экскурсии. Я скучаю по Москве. Мой друг говорил мне, что я буду скучать, но я не ожидал, что это будет так серьёзно. Раньше я думал, что ситуация в Москве плохая, я часто жаловался вам. Это было невежливо. Извините. Сейчас я очень хочу вернуться и найти работу в Москве...

жаловаться –
to complain
невежливо –
impolite

* * *

...Вы помните мой рассказ «Необычный подарок»? Я рассказал о девушке, которая мне очень нравилась, а потом мне её «подарили» друзья. Скоро мы поженимся! Мы очень любим друг друга, и я счастлив как никогда! Мы обязательно вместе приедем в Москву. Давайте договоримся и встретимся в Москве все вместе, вся наша группа. И моя жена...

пожени́ться –
to marry

...Я нашёл хорошую работу в торговой компании, которая экспортирует товары в Россию. Они искали экономиста со знанием русского языка. Работа очень интересная, у меня хорошие коллеги. Я всем рассказываю о Москве, какой это удивительный город. А Россия – фантастическая страна, я думаю, у неё большое будущее. Я очень рад, что жил в Москве, что говорю сейчас по-русски, как великий Мао...

торговый – trade

искать – to look
for

...Я очень хочу ещё раз приехать в Москву. Если мои родители согласятся, я приеду ещё на год. Буду продолжать изучать русский язык. Я думаю, это самый красивый и богатый язык в мире. Я так боюсь, что забуду русский язык, что сейчас каждый день смотрю русские фильмы, которые привезла из Москвы, – «Бриллиантовая рука», «Ирония судьбы, или С лёгким паром!» и многие другие. Ещё я говорю по-русски со своей собакой. Только она меня понимает. Я думаю, она тоже скучает по Москве...

«Бриллиантовая
рука» – «Diamond
Arm»

«Ирония судьбы» –
«Irony of Fate»

...В Москве было весело и необычно. Я вспоминаю театры, музеи, выставки, экскурсии. Такая богатая культурная жизнь! Сейчас я читаю по-русски Чехова, потом буду читать Булгакова. Я очень рад, что могу прочитать этих великих писателей в оригинале. И сейчас я понимаю, что только на русском языке можно написать такие книги. Жизнь здесь очень скучная. Мне не хватает экстремальных ситуаций, адреналина. Каждый

день – одно и то же. В Москве была интересная жизнь, столько событий! А наши вечеринки, дискотеки! Здесь всё не так. И дискотеки скучные, и девушки некрасивые. Всю жизнь я буду вспоминать это время. Сейчас мне не хватает даже русских бабушек...

не хватáть –
to miss

Часть III

РАЗНЫЕ ИСТОРИИ

Как я готовила рыбу

Я живу в России уже год. Мой муж работает здесь. Мы приехали из Австралии. Мне, конечно, немного скучно, потому что я не работаю. Но **зато** я много времени провожу с маленьким сыном, я стала настоящей матерью и женой, научилась хорошо готовить, даже купила **кулинарную книгу** «Русская кухня». «Карьеру» буду делать потом, а сейчас даже неплохо побыть немного хозяйкой, **тем более** что это временно.

Однажды я решила приготовить свежую рыбу. Я купила **живого карпа**, принесла его домой.

Сначала надо было **почистить** его. Как только нож **коснулся** карпа, он **вздрогнул**, а я от неожиданности **в ужасе отпрыгнула** от стола. Карп **бил хвостом** по столу, **широко** открывал и закрывал рот так, как будто ему **не хватало воздуха** (точнее, ему действительно его не хватало). Вид у него был такой **жалкий**, что я поняла: я не смогу не только **разрезать**, но даже коснуться его ножом.

зато – instead
кулина́рная кни́га –
cook book
«Rúсская кúхня» –
«Russian cuisine»
карьéра – career
тем бо́лее – moreover
вре́менно –
temporarily
све́жий – fresh
живо́й – live
ка́рп – carp
почи́стить – to peel
кoсну́ться – to touch
вздры́гнуть –
to give a start
в у́жасе – in horror
отпры́гнуть –
to jump back
би́ть хвостóм –
to thrash a tail
широко – widely
не хватáло вóздуха –
not enough air
жа́лкий – miserable
разре́зать – to cut

В кухню забежал мой маленький сын, посмотрел на эту ужасную картину и сказал:

– Ура! Наконец-то ты купила рыбу! Надо **наполнить** ванну водой, пусть она там плавает! А завтра купим аквариум.

напо́лнить –
to fill in

– И сколько он там будет плавать? – спросила я.

– Не знаю. Сколько живёт рыба? Несколько лет? Я сейчас посмотрю в энциклопедии! Это какая рыба?

– Это карп. А как мы будем **мыться**?

мы́ться – to take
a bath

– На это время мы будем **выпускать** его в таз с водой!

выпуска́ть –
to let out

Карп продолжал **дёргаться** и бить хвостом. «Может, **заморозить** его?» – подумала я. Так он погибнет медленно и безболезненно. Завтра я его приготовлю. А сейчас сварю сосиски.

дёрга́ться –
to quiver

заморо́зить –
to freeze

Я послала сына в комнату смотреть мультфильм. Потом осторожно **приблизилась** к карпу с пакетом в руке. Я попробовала взять его за хвост, чтобы положить в пакет, но он **выскользнул** и упал на пол, где забился с ещё большей силой. Что делать?

поги́бнуть – to die
безболе́зненно –
painlessly

прибл́изиться –
to approach

Я позвонила подруге. «**Ударь** его **резко** по голове», – посоветовала она. «Легко сказать!» – подумала я.

вы́скользнуть –
to slip out

уда́рить – to blow
ре́зко – sharply

Прибежал сын.

– Ну как карп? Давай назовём его Филипп! Я прочитал, как его надо кормить. Я уже **наполнил** ванну! А почему он на полу? Он упал? Он же мог разбиться!

Сын взял карпа двумя руками, прижал его к груди и понёс в ванную.

На следующий день я пошла в магазин за аквариумом... Больше я никогда не покупала живую рыбу.



1. Соедините части предложений.

И вот в один прекрасный день...

Она говорила, что...

Я предложил...

Я давно просил маму...

Я очень просил, но...

...купить рыбок.

...мама не соглашалась.

...я увидел на столе большую красивую рыбу.

...животные требуют много времени и внимания.

...купить мне собаку или кота.

2. Прочитайте монолог и скажите, кто его произносит. Продолжите рассказ.

Я давно просил маму купить мне собаку или кота. Она не соглашалась. Она говорила, что животные требуют много времени и внимания. Я предложил купить рыбок: их не надо водить на улицу, кормить их тоже очень просто. Я очень просил, но мама не соглашалась. И вот в один прекрасный день я увидел на столе большую красивую рыбу...

3. Сравните ваше продолжение рассказа с этим:

...Рыба лежала на столе и задыхалась. Ей было трудно дышать, не хватало воздуха. Я сказал маме, что нужно наполнить ванну водой или она умрёт. Я посмотрел в энциклопедии, как её надо кормить, сколько лет она живёт. Потом наполнил ванну водой. Когда я вернулся в кухню, рыба лежала на полу, наверное упала. Я взял её и понёс в ванную. А на следующий день мама купила аквариум.

4. Расскажите всю историю от лица мальчика.

5. Закончите предложения.

Однажды я решила...

Я купила...

Сначала надо было...

Как только нож коснулся карпа...

Карп бил хвостом по столу...

Вид у него был такой жалкий...

6. Расскажите историю от лица мамы.

Реклама – двигатель учебного процесса?

Меня зовут Акира. Я приехал из Японии, чтобы изучать в России русский язык. Это, конечно, трудно, но очень интересно. Я заметил, что студентам из Китая, Кореи и Японии намного труднее, чем европейцам и американцам. Наверное, потому что наши языки совсем другие, у нас **иероглифы**. Поэтому мне приходится больше заниматься. Я много читаю, учу грамматику, делаю упражнения. Но есть одна проблема: у меня совсем нет практики. Я **общаюсь** только с иностранцами, а они обычно говорят с ошибками. И вот преподаватель посоветовала мне больше смотреть телевизор, чтобы учиться слушать и понимать разговорную речь. Конечно, в университете мы смотрим фильмы, но я решил ещё смотреть телевизор в общежитии. Я купил маленький телевизор у одного студента, который уезжал домой.

В субботу я **включил** телевизор. На одном **канале** врач в белом халате рассказывал о том, что людям с больной **печенью** нельзя есть жареное мясо, рыбу, масло, помидоры и огурцы. Я **вспомнил**, что у меня иногда болит правый **бок** и **переключил** канал, чтобы не **расстраиваться**.

На этом канале высокий симпатичный молодой человек что-то говорил разными голосами, а **зрители** в зале громко смеялись. Я **пытался** понять, почему они смеются, но так и не понял (хотя понимал все слова). Я **переключил** канал.

Здесь шла реклама пива. Сначала это было пиво «Балтика», потом «Сибирская корона», потом «Золотая бочка», потом «Клинское», потом «Толстяк». **Везде** говорили, что именно это пиво

рекла́ма –
advertisement
двигатель – motor
уче́бный процесс –
studies
заме́тить –
to notice
иероглиф –
hieroglyph
мне прихо́дится –
I have to
обща́ться – to deal
with

включи́ть –
to switch on
кана́л – channel
хала́т – gown
пе́чень – liver
бок – side
переключи́ть
кана́л – to switch
over to another
channel
расстра́иваться –
to become sad
зри́тель –
spectator
пыта́ться – to try
везде́ – everywhere

самое лучшее, самое «правильное», что бутылка самая красивая, а крышка самая удобная. Я переключил канал.

крышка – lid

Здесь шёл бразильский сериал: Оливия, у которой двадцать лет была амнезия, вспомнила наконец, кто она, и поняла, что её сосед – это её сын Хосе, потому что у него была родинка на щеке. Она плакала и повторяла: «Сын! Наконец-то я нашла тебя!» Я переключил канал.

амнезия – amnesia

родинка – mole

щека – cheek

Здесь тоже шла реклама. Сначала девушка рассказывала о том, что, как только она начала чистить зубы пастой «Колгейт», все мужчины начали **обращать на неё внимание** и скоро она вышла замуж. Потом женщина показывала **бульонный кубик** «Галлина Бланка» и говорила, что, когда она начала использовать его для приготовления супа, её муж вернулся к ней и детям. Вся счастливая семья сидела за столом, все улыбались и ели суп. Потом молодой человек в дорогом костюме и белой рубашке демонстрировал новую модель мобильного телефона «Моторола» и рассказывал о том, как быстро он сделал **карьеру**, купив этот телефон, а вскоре и новый «мерседес». Он ехал на этом «мерседесе» с красивой блондинкой, разговаривал по телефону и выглядел абсолютно счастливым. Я уже не говорю о блондинке. Потом молодая хозяйка рассказала о том, что у неё в жизни было много проблем – дети плохо учились в школе и часто болели, муж пил водку – в общем, она была очень **несчастлива**. Всё это **продолжалось до тех пор, пока** она не купила **стиральный порошок** «Тайд» и не постирала всю свою одежду. После этого у неё **всё наладилось**, проблемы реши-

обращать внима-
ние – to pay
attention

бульонный кубик –
boullion cube

карьеру – career

несчастлива –
unhappy

продолжаться до
тех пор, пока... –
it all continued
till...

стиральный
порошок –
washing powder

всё наладилось –
everything
became fine

лись, и сейчас у неё всё прекрасно. Когда мне всё это надоело, я переключил канал.

Здесь врач рассказывала о том, как **спасаться** от **многочисленных** микробов, которые **окружают** нас и угрожают нашей жизни. Потом показывали операцию прямо из **операционной**. Это была **прямая трансляция**. Мне стало **страшно**, и я быстро переключил канал.

На следующих трёх каналах шли американские боевики. Здесь **стреляли** и **прыгали** с **вертолётов** без парашютов красивые мужчины в белых рубашках и галстуках и потом спокойно продолжали бегать, стрелять и прыгать. Потом эти герои, конечно, побеждали, а **враги** погибали. Это всё я видел в Японии в большом **количестве**.

Я выключил телевизор и задумался. Я стал думать о микробах, операциях и больной печени. Мне стало очень грустно. На следующий день я поехал на Горбушку и купил DVD-плеер и несколько дисков с фильмами. Лучше я буду смотреть фильмы.

надоёсть – to have enough of smth.
спасаться – to save oneself from
многочисленный – multiple
окружать – to be around
угрожать – to threaten
операционная – surgery room
прямая трансляция – live broadcast
страшно – to be frightened
стрелять – to shoot
прыгать – to jump
вертолёт – helicopter
враг – enemy
количество – amount

1. Скажите, почему Акире трудно изучать русский язык?
2. Вы согласны с его мнением?
3. Что ему посоветовала преподаватель?
4. Что Акира увидел по телевизору?
5. Что он сделал на следующий день?
6. Вы смотрите телевизор? Какую рекламу вы видели в России?
7. Разыграйте известный вам рекламный ролик.



Уже три года мы живём в России. Меня зовут Агнешка. Мы с мужем приехали из Польши. Муж работает здесь в посольстве, а я... Сначала я ничего не делала, только ходила по музеям. Потом начала **от нечего делать** изучать русский язык. Это было совсем нетрудно, ведь русский и польский языки очень похожи. Учиться оказалось очень интересно, потому что я узнала много нового и о родном языке. Раньше я просто говорила по-польски, но я не знала **правил** и грамматической структуры. Я стала сравнивать польский и русский языки. **В общем, в конце концов** я решила хорошо изучить русский и преподавать его потом в Польше. Или буду работать переводчиком. Это хорошая идея, потому что сейчас русский язык становится всё более популярным в мире, появляется много **совместных** компаний. Можно найти хорошую работу, зная русский язык. Скоро я сдам экзамен (**надеюсь**), получу сертификат и новую профессию. Советую всем, кто не хочет **терять время**, делать, как я. Но сейчас я хочу рассказать совсем другую историю. Можно сказать, это мои лингвистические и **психологические наблюдения**. Я ведь теперь «лингвист»!

Я заметила, что в словах «распродажа», «скидка» есть что-то магическое. Когда я вижу их, не могу пройти **мимо** магазина. В последнее время **количество** таких слов и фраз быстро **возрастает**: Полная ликвидация! Капитальная распродажа! Тотальная распродажа! Две пары обуви по цене одной! Вторая пара обуви – бесплатно! Подарок каждому покупателю! Специальное предло-

от не́чего де́лать –
not having better
things to do

пра́вило – rule

в о́бщем – anyway
в конце́ концов –
finally

совме́стный – joint

наде́яться – to hope
те́рять вре́мя –
to waste time

психологиче́ский –
psychological

наблюдéние –
observation

ми́мо – past

ко́личество –
amount

возраста́ть –
to increase

жение! Только одну неделю! Спешите! Дешевле в два раза! Суперпредложение! Не опоздайте! Удар по ценам! Это ваш шанс!

Во время **рождественских праздников** к этому добавляются толпы людей, которые ходят по магазинам и покупают, покупают, покупают... Тут я уже ничего не могу с собой поделывать: ноги сами ведут в магазин.

Недавно они привели меня в один небольшой, скромный магазин. Огромные буквы «Фантастическая суперраспродажа! Это не сон! Всё по 99 рублей 99 копеек!» притягивали, как магнитом, всех, кто, к несчастью, их видел.

Сначала я просто смотрела на разные вещи и думала о том, как я, конечно, не буду реагировать на такой дешёвый **рекламный трюк**. Вокруг толпились люди, что-то брали, выбирали, меняли. Я смотрела и думала: «Как легко **воздействовать** на психику человека! Ведь это **обман**! Многие из этих вещей стоят дешевле! Вот, например, эта блузка! Кстати, симпатичная блузка... И **размер** мой... Может, **померить**? А вот прямо для неё юбка! Я только возьму померить, просто из **любопытства**...»

Юбка с блузкой так мне подошли, что не купить их было бы просто странно. Правда, у меня нет **подходящей** по цвету сумки... Я выбрала сумку и **кошелёк** для неё. А как же туфли? К этой юбке нужны туфли на высоком **каблуке**. Может, эти? За такие смешные деньги можно взять две пары! Я выбрала две пары замечательных туфель. Теперь **пиджак**...

Через два часа я вышла из магазина с тяжёлыми пакетами в руках. В пакетах лежали ещё две

удар – blow

рождественские
праздники –
Christmas holidays

добавляться –
to add

толпа – crowd
скромный –
modest

огромный – huge
сон – dream

притягивать –
to attract

магнит – magnet
рекламный трюк –
advertising trick

воздействовать –
to have effect on

обман – deceit
размер – size

померить – to try on
прямо – exactly

из любопытства –
out of curiosity

подходящий –
proper

кошелёк – purse
каблук – heel

пиджак – suit
jacket

кастрюли для молока, большая и маленькая, подушка для собаки, аппарат для измерения влажности воздуха и три горшка для кактусов. Правда, я ненавижу кактусы, у меня нет собаки и я никогда не кипячу молоко...

подушка – pillow
влажность – humidity
горшок – pot
ка́ктус – cactus
кипятить – to boil



1. Расскажите, как Агнешка начала изучать русский язык.
2. Какие у неё планы?
3. Что вы думаете о совете Агнешки изучать русский язык?
4. Давайте поиграем! Победит тот, кто перечислит всё, что купила Агнешка.
5. У вас были похожие ситуации в магазине? Расскажите о них.

Ёлки-палки!

Меня зовут Моника. Я из Америки. Я изучаю русский язык в Москве. У меня есть подруга, Клара. Она из Испании. Мы любим вместе ходить в музеи, на выставки, в театры.

В воскресенье мы с Кларой ходили в Третьяковскую галерею. Было очень интересно, но мы очень устали и хотели есть. Недалеко от станции метро «Третьяковская» мы увидели Макдоналдс и хотели пойти туда. Но рядом был ресторан «Ёлки-палки». И мы решили пойти в этот ресторан, потому что мы хорошо знаем гамбургеры и чизбургеры, а русскую еду знаем плохо.

Как вы думаете, что значит «ёлки-палки»? Ёлка – это дерево, которое украшают на Рождество и на Новый год, палка – это небольшой фрагмент, часть дерева. А вместе (только во множе-

ёлка – fur tree
дерево – tree
украшать – to adorn
Рождество – Christmas
палка – stick
фрагмент – fragment

ственном числе) это значит: «Какая неудача! Как плохо! Как жаль!»

Но не думайте, что я уже так хорошо знаю русский язык! Всё это мне рассказал мой русский друг, Владимир. Один раз он опоздал на встречу со мной (если говорить **честно**, он всегда опаздывает), посмотрел на часы и сказал: «Ёлки-палки, опять опоздал!» Я ничего не поняла, и он объяснил, что это значит. Я подумала: по-английски «хотдог» тоже не значит «горячая собака». Но почему так называется ресторан? Может быть, он плохой? Мы решили **рискнуть**.

В этом ресторане всё в русском стиле. На полке – **самовары**, старые **утюги**, бутылки. На стене – **полотенца** и **салфетки** с русскими **узорами**.

А ещё здесь очень красивые девушки-официантки. Они в национальной одежде – это белые рубашки и длинные платья.

Одна девушка показала нам свободный стол и дала меню. Мы заказали пельмени со сметаной, блины с мясом, пирожки с картошкой и капустой, чай с лимоном и сахаром.

В ресторане есть салат-бар. Мы ели разные русские салаты: с мясом, рыбой, рисом. Всё было очень вкусно. Мне понравился овощной салат с мясом, а Кларе – грибы со сметаной. Мы с подругой решили, что будем ходить в «Ёлки-палки» каждое воскресенье. Эти рестораны (их много в Москве) всегда находятся недалеко от метро. Они очень хорошие и недорогие. А название? Наверное, это шутка...

множественное
число – plural
number

честно -- honestly

риснуть – to risk

самовар -- samovar

утюг – iron

полотенце --
towel

салфетка –
serviette

узор – design



1. Ответьте на вопросы.

- 1) Что вы узнали о Монике и Кларе?
 - 2) Куда подруги любят ходить и куда они ходили в воскресенье?
 - 3) Почему они решили пойти в ресторан «Ёлки-палки»?
 - 4) Где находится этот ресторан?
 - 5) Что значит «ёлки-палки»?
 - 6) Как Моника узнала, что это значит?
 - 7) Что вы узнали о Владимире?
 - 8) Что увидели подруги в ресторане?
 - 9) Что они заказали?
 - 10) Какие блюда им понравились?
 - 11) Что решили подруги? Почему они так решили?
2. Представьте, что вы в ресторане «Ёлки-палки» выбираете блюда. Составьте диалог (полилог) с официанткой.
3. Пригласите вашего друга (подругу) в ресторан «Ёлки-палки» и расскажите о нём.
4. В каком ресторане вы были в Москве? Расскажите о нём по плану:
- 1) Как называется этот ресторан?
 - 2) С кем вы ходили в ресторан?
 - 3) Что вы увидели в ресторане?
 - 4) Что вы заказали?
 - 5) Что вам понравилось и не понравилось?
5. Напишите письмо другу (подруге). Расскажите о ресторане:
- а) «Ёлки-палки», где вы были вместе с Моникой и Кларой;
 - б) в котором вы действительно были.

Что кому подарить

Скоро Новый год. Марта пошла в Измайловский парк и купила подарки. Она хочет подарить подарки Кларе, Тому, Джону, Марии, Саше и Мартину. Она купила книгу о Москве, матрёш-

ку, шарф, русско-английский словарь, кассету (современная русская музыка) и красивую зажигалку.

современный –
modern
зажигалка –
lighter

Книгу о Москве она решила подарить Джону. Он уже неплохо знает Москву, любит музеи и экскурсии. Матрёшку Марта хочет подарить Кларе. Она любит русские сувениры. Шарф она подарит Тому. У него нет шарфа, а на улице уже холодно – зима. Русско-английский словарь Марта решила подарить Марии. Мария давно хочет купить этот словарь, но у неё нет времени. Кассету она подарит Мартину. Он любит слушать рок-музыку. Зажигалку Марта, конечно, подарит Саше. Он много курит.

Ночью Марта плохо спала. Она думала, кому что подарить.

Может, подарить книгу о Москве Тому? Он плохо знает Москву. Он будет читать книгу и узнает Москву лучше.

Матрёшку надо подарить Саше. Недавно они читали текст, там было слово «матрёшка». Преподаватель объяснил, все студенты поняли, а Саша сказал: «Я никогда не видел матрёшку». Марта решила, что подарит ему матрёшку, и он увидит её **наконец**.

наконец – finally

Кассету не надо дарить Мартину. Он всегда слушает музыку и не делает домашнее задание.

А Саша так много курит! Нельзя дарить ему зажигалку.

Что делать? Что кому подарить? Посоветуйте, пожалуйста, Марте!



1. Ответьте на вопросы.

- 1) Почему Марта решила подарить подарки?
- 2) Куда она пошла?
- 3) Что она купила?
- 4) Почему Марта плохо спала?
- 5) Кому Марта решила подарить книгу и почему?
- 6) Кому она решила подарить матрёшку? Почему?
- 7) Почему Мартину не надо дарить кассету?
- 8) Кому лучше не дарить зажигалку? Почему?

2. Что кому Марта хотела подарить сначала? Соедините слова правильно.

<i>что?</i>	<i>кому?</i>
книгу	Кларе
зажигалку	Марии
словарь	Тому
матрёшку	Саше
кассету	Джону
шарф	Мартину

3. Что Марта решила ночью? Помогите ей окончательно решить этот трудный вопрос. Поставьте слова в правильную падежную форму и соедините их.

<i>что?</i>	<i>кому?</i>
книга	Клара
зажигалка	Мария
словарь	Том
матрёшка	Саша
кассета	Джон
шарф	Мартин

4. Расскажите эту историю от лица Марты.

5. Что вы хотите подарить студентам вашей группы и почему?

Сюрприз

Я познакомился с Марией в университете. Мы учимся в одной группе, изучаем русский язык. Я хочу стать журналистом, Мария – переводчицей. Я – из Германии, а Мария – из Италии. Мы вместе гуляли по Москве, ходили в кафе и на дискотеки, ездили в Ярославль. Обычно мы говорили по-английски, потому что по-русски ещё говорим плохо.

Однажды Мария **пошутила**, что скоро забудет итальянский язык, потому что ей не с кем говорить по-итальянски. И я решил сделать ей сюрприз: я начал **тайно** учить итальянский язык. Я не говорил об этом Марии. Я нашёл преподавателя по Интернету. **Правда**, моим преподавателем была студентка, девушка, которая заканчивала университет. Она будет преподавателем итальянского языка после университета.

пошутить – to joke

забыть – to forget

тайно – secretly

правда – truth

Её зовут Лена. Обычно мы встречались с ней в кафе, пили кофе с молоком, ели пирожки с капустой и рисом. Потом мы занимались с ней немецким языком один час (её второй язык – немецкий, и она хотела разговаривать со мной по-немецки), а потом час мы занимались итальянским. Всё было так хорошо!

Через месяц я уже начал говорить простые фразы. Я серьёзно **увлёкся** итальянским языком. Даже русским занимался **меньше**, потому что было трудно изучать два языка. Один раз моя преподавательница сказала: «Роберт, раньше вы были серьёзным студентом, а сейчас... Опять вы не сделали домашнее задание! И тест плохо написали!» И она поставила мне красной ручкой «2» за тест. В России это самая плохая оценка.

увлекаться – to be

fascinated with

меньше – less

оценка – mark

Скоро я заметил, что Мария стала как-то странно вести себя: в столовую она ходила с по-другой, а не со мной, как раньше. В Исторический музей она ходила с новой студенткой из Кореи. А на экскурсию в Ростов ездила с новым студентом из Германии. Она часто **отказывалась** встречаться со мной и даже разговаривала со мной редко.

замётить –
to notice

Через неделю я получил письмо по электронной почте и всё понял: «Роберт! Я думаю, лучше нам с тобой не встречаться больше. Может быть, я перейду в другую группу. Я знаю, что ты увлёкся другой девушкой. Я не знаю, как её зовут, но видела тебя с ней в кафе несколько раз. Ты **угощал** её пирожками с картошкой. Может быть, ты меня с ней познакомишь?»

отка́зываться –
to refuse

угоща́ть -- to treat
smb. to smth.

Что делать? Открыть секрет? Нет! Я так хотел удивить Марию! Я написал ответ: «Мария! Если теперь ты хочешь со мной **переписываться**, а не разговаривать, то прочитай мой ответ. Я занимаюсь с этой девушкой, Леной, русским языком. Она хороший преподаватель. И всё. А как зовут нового студента из Германии? Ты ездила с ним в Ростов. Может, познакомишь меня с ним?»

перепи́сываться –
to correspond

На следующий день я получил ответ: «Странно, что ты «занимаешься русским языком» один. Ничего мне не сказал. Она симпатичная. Если ты занимаешься с ней русским языком, то я не понимаю, почему ты сейчас говоришь по-русски хуже, чем раньше. Может, она плохой преподаватель? Его зовут Мартин. Мне с ним очень интересно. Он очень весёлый, умный. Любит играть на гитаре и петь. Интересуется **современной** русской музыкой. Хочет стать артистом».

совреме́нный --
modern

Я решил познакомиться с этим «интересным» молодым человеком и пошёл в комнату Марии. Я постучал в дверь, и... дверь открыл он! Он стоял с гитарой в руке и улыбался. Они были одни в комнате. Они веселились, им было хорошо друг с другом. Я ничего не сказал. Просто ушёл.

постучать –
to knock

Как вы думаете, чем закончилась эта история?
Прочитайте продолжение.

Кажется, ситуация была уже не смешной. Надо сказать Марии правду. Я послал эс-эм-эс: «Мария! Я занимался с Леной не русским, а итальянским языком, потому что хотел сделать тебе сюрприз! Чао!»

смешной – funny
правда – truth

Через минуту я получил ответ: «Роберт! Я учила с Марином песню на немецком языке. Хотела сделать тебе подарок: сыграть на гитаре и спеть немецкую песню!»

1. Ответьте на вопросы.

- 1) Что вы узнали о Роберте?
- 2) Что вы узнали о Марии?
- 3) Какой сюрприз хотел сделать Роберт?
- 4) С кем он занимался итальянским языком?
- 5) Кем будет Лена? Что ещё вы узнали о ней?
- 6) Почему Роберт стал плохо учиться?
- 7) Что написала Мария в первом письме?
- 8) С чем на самом деле были пирожки, которыми Роберт угощал Лену?
- 9) Что ответил Роберт Марии?
- 10) Что написала Мария во втором письме?
- 11) Что решил Роберт? Куда он пошёл?
- 12) Что он увидел в комнате Марии?
- 13) Как закончилась эта история?





2. Закончите фразы (используйте творительный падеж).

1) Роберт познакомился...

2) Лена занималась...

3) Мартин занимался...

4) Преподаватель поставила «2»...

5) Мартин интересуется...

6) Они пили кофе...

7) Мартин хочет стать...

8) Роберт хочет стать...

9) Мария хочет стать...

10) Лена будет...

3. Продолжите эту историю. Начните так: *На следующий день Роберт и Мария познакомили Лену с Мартином. Теперь Лена занималась с Мартином русским языком, а Мартин с Леной – немецким языком.*

4. Расскажите эту историю от лица Марии, Лены и Мартина.

Обычный выходной день

Сегодня воскресенье. У меня такие планы! Во-первых, пойти наконец на выставку художника Левитана. Во-вторых, отвезти в **ремонт** машину. ремонт – repair
В-третьих, написать письма друзьям в Голландию.

Меня зовут Кара. Я уже год живу и работаю в Москве. Я журналистка, работаю в агентстве «Рейтер». У меня всё прекрасно. Мне здесь очень нравится. Я не понимаю некоторых своих знакомых, которым в Москве скучно. Здесь может быть трудно, иногда неудобно, иногда холодно, но только не скучно! Какой культурный шок? У меня нет на него времени!

Когда я встала, позвонила подруга. Мне показалось, мы говорили недолго. Но было уже два

часа дня. Потом началась моя любимая передача по телевизору, потом позвонила другая подруга...

«Выставка, конечно, уже закрылась, – грустно подумала я, когда положила **трубку**, – но я ещё успею в **мастерскую**». Я повторяю, у меня только одна проблема: мне не хватает времени!

Я хотела встать рано, в восемь часов. Но не смогла. Я так хотела спать! И сон был очень интересный. И вообще, могу я в воскресенье наконец встать позже, чем обычно? Я так устаю на работе!

Кто-то позвонил в дверь. Это пришла **соседка**. У неё проблема: она идёт в гости и не знает, что лучше **надеть**. Мы долго решали этот вопрос перед **зеркалом**.

«Мастерская закрылась», – подумала я и вспомнила, что начинается мой любимый **сериал**.

«Я напишу письма», – с **надеждой** подумала я после фильма и **включила** компьютер. Но я так хотела спать! Могу я наконец в свой выходной день лечь спать пораньше? Я так устаю на работе!

тру́бка – receiver

успе́ть – to have time for

мастерская́ – repair shop

сосе́дка – neighbour

наде́ть – to put smth. on

зе́ркало – mirror

сериа́л – TV show, serial

с наде́ждой – with hope

включи́ть – to turn on

1. Почему Кара не пошла на выставку?
2. Почему она не отвезла машину в мастерскую?
3. Почему Кара не написала письма?
4. Расскажите о ваших последних выходных днях.



А может, это любовь?

Ура! Наконец-то! Сегодня я иду в Большой театр на балет. Я мечтала об этом с детства.

Меня зовут Масуми. Я из Японии. Один раз, когда я была маленькая, к нам в Осаку приехал Большой театр. Мама повела меня на балет. Это

Ура́! – Hurrah!

Наконе́ц-то! – At last!

был «Щелкунчик». Я не могла **оторваться** от сцены, так мне понравилась прекрасная **волшебная сказка**. После спектакля я точно знала: я буду балериной. Всю ночь я не спала. Я **представляла** себя на сцене в **воздушном** белом платье, танцующей с прекрасным принцем. На следующий день мама повела меня в специальную балетную школу.

И вот прошло десять лет. Я первый раз в Москве. Сегодня буду смотреть «Щелкунчик» в Большом театре. Я снова услышу прекрасную музыку Чайковского, увижу лучшую в мире балерину. Её фотографии висят на стене в моей комнате.

Я очень **боялась** опоздать и вышла из дома на два часа раньше. Я пришла в театр в 18.30. **Ждать** оставалось полчаса. Я вошла в театр и открыла сумку, чтобы взять билет... Билета не было! Я посмотрела вокруг, может, я **потеряла** его и он где-то рядом, надо только **найти** его? Нет, билета нигде не было! Тут я поняла, что просто забыла его. Я даже вспомнила, что он лежал на полке, в книжном шкафу. Что делать?

– Девушка, у меня лишний билет, моя подруга не пришла. Вы хотите? – услышала я. Это говорил молодой человек, который стоял рядом.

– Конечно!

Так мы познакомились с Алёшей. Всё было как в сказке! В **антракте** мы с Алёшей ходили в буфет. Мы много говорили о балете, оказалось, что Алёша тоже очень любит балет, а его подруга не понимает его. Она играет на гитаре в группе «Последние деньги» и любит только тяжёлый рок. Может, поэтому она не пришла на балет? После спектакля мы пошли к метро. Было поздно, и Алёша решил **проводить** меня до гостиницы.

оторва́ться –
to tear the eyes
off

волше́бная сказка –
magic fairytale

представля́ть –
to imagine

возду́шный –
fluffy

боя́ться –
to be afraid of
остава́ться – there
was left

потеря́ть – to lose
найти́ – to find

антра́кт –
intermission

прово́дить – to see
smb. off

А потом, у входа, он спросил: «Можно пригласить тебя завтра на балет «Жизель»? У меня два билета».

Как вы думаете, что я ответила?

1. Как Масуми решила стать балериной?
2. Как она познакомилась с Алёшей?
3. Почему подруга Алёши не пришла на балет?
4. Придумайте продолжение этой истории.



Моя «интернациональная» группа

Я хочу рассказать о моей группе. Я учусь в университете, изучаю русский язык. В нашей группе семь студентов: две сестры из Канады, одна девушка из Швеции, молодой человек из Германии, швейцарец, студент из Турции и я.

Я приехала из Америки. Я давно **мечтала** изучать русский язык. Дело в том, что моя бабушка – русская. Она уехала из России после революции. Она мне много рассказывала о России, но я хотела сама всё увидеть. И ещё я очень хочу говорить по-русски. У меня есть мечта: выучу русский язык, вернусь в Америку и скажу бабушке: «Привет! Как дела?» Она очень удивится!

мечтать – to dream

Две сестры из Канады – **близнецы**. Их прабабушка и прадедушка тоже были русские, они уехали из России до революции, потому что были **членами** религиозной организации, которую **запретил** царь. Они всё делают вместе: ездят на экскурсии, делают домашнее задание, вместе обедают, спят и встают. Они живут в одной комнате в об-

удивиться – to be surprised

близнецы – twins

член – member

запретить – to ban

щежитии на Шаболовке. Никто не видел их друг без друга. Они даже болеют вместе.

Каждый день они звонят родителям, посылают им фотографии. Они фотографируют всё: комнату, ванную, кухню, сапоги и шапки, которые купили недавно на Измайловском рынке, всех студентов, преподавателей, аудиторию, улицу, столовую и все блюда. Ещё у них есть альбом, в который они **приклеивают** все **чеки**, **билеты**, **квитанции**, **талоны**, которые получают здесь.

прикле́ивать –
to glue to
чек – cheque
квита́нция –
receipt
тало́н – coupon

Студентка из Швеции, Муни, очень серьёзная. Она много занимается. Она кореянка по национальности. Когда ей был один год, её увезли из Кореи в Швецию. Она не знает своих родителей. Она никогда не была в Корее и не знает корейский язык. Но она очень любит корейские блюда и каждое воскресенье ходит в корейские рестораны. Муни изучает русский язык, потому что её **приёмная мать** – русская.

приёмная мать –
foster-mother

Студент из Германии, Саша, очень симпатичный. Недавно он показал нам свой российский паспорт и сказал, что по национальности он русский. Его родители русские. Они уехали в Германию, когда ему было пять лет. Он **совсем** не знал русский язык, поэтому приехал учиться в Москву. Все знают, что он очень нравится Муни. Один раз она сказала, что он похож на Брэда Питта. Теперь мы называем его «Брэд Питт».

совсе́м – at all

Молодой человек из Швейцарии, Георгий, работает в банке. Ему часто звонят клиенты банка. Обычно это «новые русские», поэтому Георгий должен изучать русский язык. Иногда ему звонят девушки, но все знают, что Георгию нравится Муни. На Новый год он подарил ей конверт и сказал: «Прочитаешь дома». Поэтому мы не знаем, что он написал.

Студент из Турции, Шафак, очень весёлый молодой человек. Он почти каждый день ходит на дискотеки и в ночные клубы. Он говорит, что привык к ночной жизни: в Турции он работает менеджером в курортном отеле.

Правда, есть одна вещь, к которой он не может **привыкнуть** здесь: несколько раз он приходил в магазин, а ему говорили: «Перерыв!» – и не разрешали войти. «Как такое может быть? – удивляется Шафак, – в Турции это **невозможно**! Там покупателя любят, его **уважают**, его приглашают в магазин и даже угощают кофе, чтобы он что-нибудь купил!»

Кажется, Шафака знают все девушки в Москве: его телефон звонит каждые 30 минут. Они не знают, что он **собирается жениться** на одной русской девушке. Мы видели её фотографию. Очень красивая!

Вот такая «интернациональная» группа! Я думаю, антиглобалистам это всё не понравилось бы.

привыкнуть –
to get used to

невозможно –
impossible

уважать –
to respect

собираться – to be
going to

жениться – to get
married

1. Расскажите об этой группе.

2. Почему эти студенты изучают русский язык?



Кот и Эйла

Арто работает в посольстве Финляндии. Он живёт в Москве с женой. Её зовут Эйла. Арто весь день работает, Эйла тоже очень занята. У неё много дел, потому что она – **председатель** женского клуба стран Скандинавии в России. Она организует экскурсии, вечера, встречи, решает разные проблемы.

председатель –
chairman

В семье ещё есть кот. Он русский: это сибирский кот. Он очень красивый и пушистый. Эйла обожает его. Она так и называет его по-русски: «Кот». Так что можно сказать, что это его имя, точнее, кличка. Больше Эйла никаких русских слов не знает, у неё нет времени изучать русский язык.

Но самое интересное, что Кот больше похож на собаку, чем на кота, потому что он очень верный и преданный. Он жить не может без Эйлы. Когда она дома, Кот ходит за ней как привязанный. Если её нет – он очень тоскует. Один раз, когда Эйла уезжала в Финляндию на Рождество, она оставила Кота у подруги. Кот пережил настоящий стресс: он ничего не ел, не спал, только жалобно мяукал у двери, наверное звал Эйлу. Он так страдал, что похудел на целых два килограмма. Ещё неизвестно, что было бы, если бы подруга не позвонила Эйле. Она приехала раньше, чем собиралась, и после этого случая никогда не оставляла Кота. Она брала его с собой на экскурсии, в поездки – везде. Это было очень дорого, потому что надо было платить за прививки, оформление документов и перевозку. Арто даже стал иронично называть Кота «Золотой Кот». Ему вообще всё это не нравилось, потому что у них была намного более важная проблема, чем Кот и его, как он говорил, «капризы».

Дело в том, что Арто и Эйла давно решили усыновить ребёнка в России (они не могли иметь своих детей), а Эйла занималась какой-то, как говорил Арто, ерундой.

Наконец они занялись этим важным делом. Одновременно Эйла начала изучать русский язык: она хотела, чтобы ребёнок слышал родную речь. Почти год они потратили на многочисленные фор-

пушистый – fuzzy
обождать – to adore
кличка – name of a pet
верный – faithful
преданный – devoted
привязанный – attached
тосковать – to long for smb.
пережить – to live through
жалобно – pitifully
мяукать – to mew
страдать – to suffer
похудеть – to lose weight
целый – full
везде – everywhere
прививка – inoculation
оформление – processing (of documents)
перевозка – transfer
иронично – ironically
каприз – caprice
усыновить – to adopt
какой-то – some kind of
ерунда – nonsense
одновременно – simultaneously
речь – speech
потратить – to spend
многочисленный – multiple

мальности. За это время Эйла сдала экзамен и получила сертификат первого уровня по русскому языку.

Вскоре они усыновили замечательного мальчика Мишу. Ему было только шесть месяцев. Сначала Кот немного **ревновал**, но потом полюбил Мишу. Через месяц у Арто закончилась командировка, и они уехали назад, в Финляндию, с ребёнком, Котом и сертификатом по русскому языку.

формальность –
formality

ревновать – to be
jealous

1. Где работает Арто?
2. Чем занимается Эйла?
3. Расскажите о Коте.
4. Почему Эйла не может оставить Кота?
5. Почему Арто называет его «Золотой Кот»?
6. Почему Эйла начала изучать русский язык?
7. Если у вас есть (или был раньше) кот, расскажите о нём.



Лучший стол переговоров – столик в ресторане!

Роберто приехал в Москву совсем недавно. В Италии он был простым **сотрудником** компании, поэтому когда ему предложили должность менеджера по **продажам** в офисе компании в России, он с радостью согласился. Ведь ему только 25 лет, а карьерный **рост** уже начался! Теперь важно было показать начальству, что их **выбор** был правильным и он **оправдал** их **ожидания**.

Роберто сразу **взялся за работу**. На субботу он **назначил встречу** в ресторане одному очень важному потенциальному партнёру.

стол переговоров –
negotiating table
сотрудник –
employee
продажа – sale
рост – growth
выбор – choice
оправдать ожидания –
to live up to expectations
взяться за работу –
to start working
назначить встречу –
to set up an appointment

Он решил прийти пораньше, чтобы заказать ужин до прихода гостя. «Так будет **вежливее**», – подумал он. Роберто первый раз был в этом ресторане, поэтому он **внимательно** прочитал меню. Он решил заказать незнакомое **острое** мясное блюдо из баранины (Роберто всегда любил баранину), сыр (потому что клиент – француз), салат с **креветками**, **печенью** молодой утки и **кусочками** авокадо (потому что это было очень экзотично) и бутылку водки (потому что они в России). Десерт он решил не заказывать.

вежливо – politely

внимательно – attentively

острый – spicy

креветки – shrimps

печень – liver

утка – duck

кусочек – piece

стол накрыт – the table is laid

робко – timidly

Когда пришёл Оливье, квадратный стол в самом центре зала был уже **накрыт**. Гость грустно посмотрел на тарелки и **робко** сказал: «Можно я буду только сыр? Я не очень хочу есть. И вообще, вы знаете... я... вегетарианец».

Конечно, водки было слишком много. Они так и не смогли поговорить о деле, хотя Роберто **сразу** начал деловой разговор. Через час Роберто попросил счёт. Минут пять они **спорили**, кто будет платить. Конечно, победил Роберто! Он так и сказал: «Мы победили вас в футболе, и здесь тоже я должен победить! Это, конечно, шутка! Зидан – отличный футболист, хотя иногда **ведёт себя странно**», – с этими словами он положил деньги в маленький блокнот, который принёс официант.

сразу – at once

спорить – to argue

вести себя –

to behave oneself

Дома Роберто решил почитать газету «Московские новости» (на английском языке, потому что русский он только начал изучать). Он увидел интересное название: «Десерт – время для **заключения** контракта!» – и решил прочитать эту статью. Вот что он прочитал:

заключение – signing

ДЕСЕРТ — ВРЕМЯ ДЛЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ КОНТРАКТА!

В редакцию нашей газеты пришло письмо: «Я недавно начала работать в большой **торговой** компании менеджером по персоналу. Начальник требует, чтобы я **проводила переговоры** с VIP-клиентами в ресторане. По его **мнению**, во время еды легче **установить контакт** и заключить **выгодный контракт** (извините за игру слов). Скажите, как правильно организовать деловую встречу в ресторане?»

Комментирует бизнес-тренер Анна Рязанова:

— Ваш начальник прав. В нерабочей атмосфере легче найти общий язык. Но очень важно всё организовать правильно, чтобы результат не был **отрицательным**.

Встреча в ресторане может быть деловым завтраком, обедом или ужином.

Деловой завтрак — это хороший вариант для начального этапа переговоров с очень занятыми людьми, которые работают в обеденный перерыв. Деловой обед может быть полезен для продолжения переговоров. Это хорошая возможность узнать клиентов лучше и **обсудить с ними некоторые вопросы**. Во время делового ужина обычно **отмечают удачное завершение сделки или достижение положительного результата**.

Деловые обеды и завтраки обычно организуют в рабочие дни, а на ужин можно пригласить в субботу или в воскресенье.

Очень важно выбрать правильное место. Лучше не **экспериментировать** — идите в ресторан, который вы хорошо знаете. Не заказывайте экзотические блюда или блюда национальной кухни. Лучше заказать столик в дальнем углу или в сто-

торго́вый — trade

прово́дить перегово́ры — to conduct negotiations

по мнѐнию... — in smb's opinion

устано́вить конта́кт — to establish contact

вы́годный контра́кт — profitable contract

игра́ слов — play of words

отрица́тельный — negative

эта́п — stage

обсуди́ть — to discuss

отмеча́ть — to celebrate

заверше́ние — completion

сде́лка — deal

достиже́ние — achievement

положи́тельный — positive

эксперименти́ровать — to experiment

роне от других столиков. Хорошо, если это будет **круглый** стол.

круглый – round

Нужно прийти в ресторан на 10–15 минут раньше гостя. Вы можете ожидать его в **вестибюле** или за столиком. Не надо заказывать еду до того, как придёт ваш партнёр. Делайте заказ только после вашего гостя.

вестибюль – lobby

Не заказывайте незнакомые блюда, а также блюда с сильным запахом и блюда, которые требуют большого количества приборов. Не рекомендуется большое количество алкогольных напитков. **Достаточно** не больше чем два **бокала** вина.

достаточно – enough

Во время встречи не надо сразу начинать «деловую» часть. Сначала – **закуски** и установление контакта. Самая активная деловая беседа обычно начинается вместе с **основным блюдом**. А во время десерта вы можете обсуждать результаты и заключать контракты. Это самая важная часть деловой встречи, поэтому десерт надо заказывать **обязательно**.

бокал – glass

закуска – appetizers

основное блюдо – main course

обязательно – by all means

отказаться – to refuse

попрощаться – to say goodbye

уделённое время – the time spent

глубоко – deeply

Постарайтесь оплачивать счёт не на глазах у гостя. Если партнёр предлагает оплатить свою часть, вежливо **откажитесь**. **Попрощайтесь** с ним за руку и поблагодарите за **уделённое** вам **время**.

Роберто закончил читать статью и **глубоко** задумался...



1. Назовите все рекомендации автора статьи, которые
а) соответствуют тому, что делал Роберто;
б) не соответствуют тому, что делал Роберто. Каких рекомендаций больше?
2. Что ещё Роберто делал неправильно?
3. Как вы думаете, каким будет результат этой деловой встречи – положительным или отрицательным?

«Неудачный» день, или История с двумя концами

Это был неудачный день. Утром не было электричества, и Габриель **проспал**: его **будильник** не работал, потому что он был в магнитофоне. Габриель быстро оделся. Хорошо ещё, что ему не надо было бриться (хотя Габриелю было только 20 лет, у него была борода, почти как у Льва Толстого). Пока он пил кофе, **появился свет**. Габриель **обрадовался**: он жил на десятом этаже. Свет есть – значит, лифт работает. Он **выбежал** из квартиры и **вызвал лифт**. Через десять секунд лифт **остановился**. Было очень темно, ничего не видно. Габриель стал **искать** в **карманах** **мобильный телефон**, чтобы позвонить в Центр тестирования, где он должен сдавать последний экзамен по русскому языку, и сказать, что он **опаздывает**, но у него **уважительная причина**. Но позвонить он не смог, потому что очень спешил и забыл **мобильный телефон**.

Что делать? Через три дня он должен уехать из России, уже есть билет, завтра – **выходные**, Центр тестирования не работает, а без сертификата он не может уехать.

Габриель – американец. Он актёр, работает в театре в Санта-Барбаре. Он приехал изучать русскую театральную школу. В его театре готовят новую постановку – «Три сестры» Чехова, и Габриель должен помочь **поставить спектакль** по системе великого Станиславского.

Через пять минут появился свет. Габриель на всякий случай вышел из лифта, пошёл по лестнице (хотя он был уже на втором этаже), взял **мобильный** и **побежал вниз**.

проспать –
to oversleep
будильник –
alarm clock
одеться – to put
clothes on
пока – while
появиться –
to turn on
остановиться –
to stop
искать – to look
for
карман – pocket
опаздывать – to be
late
уважительная
причина – good
reason
спешить –
to hurry
выходные –
weekend
поставить –
to stage

У входа в метро он увидел милиционера. Рядом с ним стояла красивая, но очень грустная девушка. Милиционер говорил ей:

– Даже если вы приехали из Тулы на неделю, вы должны были **зарегистрироваться!**

зарегистр́ировать-
ся – to get
registered

Тут он увидел Габриеля и сказал:

– Ваши документы!

– Вот, пожалуйста!

– У вас тут не всё в порядке, пойдёмте в милицию, там посмотрим, что с вами делать. И вы, девушка, тоже!

Когда они вошли в **отделение милиции**, милиционер спросил Габриеля:

отделе́ние ми́ли-
ции – police
station

– Вы действительно из Санта-Барбары?

– Да. А что?

– Да нет, ничего. Я думал, это только сериал так называется. Положите на стол всё, что у вас в карманах.

– И мобильный?

– Да.

– Я **имею право** на один телефонный звонок!

име́ть пра́во –
to have right

Милиционер почему-то **засмеялся**, а Габриель продолжал:

засмея́ться –
to start laughing

– Я знаю свои права! Мои документы в порядке, виза есть, я студент, я здесь учусь, и вы ничего не можете сделать. И девушку **освободите!** У вас нет демократии! Это **нарушение права** человека на свободное передвижение! Это **беззаконие!**

освободи́ть – to free
наруше́ние пра́ва –
violation of right
беззако́ние –
lawlessness

– Девушка поедет на **вокзал**, сядет в поезд и уедет в Тулу.

вокза́л – railway
station

Как вы думаете, чем закончилась эта история? Придумайте продолжение и конец истории. Прочитайте наш вариант.

– Хорошо! Мы вместе поедem! Я давно хотел побывать в Туле и Ясной Поляне. Там музей Льва Толстого. побыва́ть – to visit

Сейчас Габриель был готов ехать даже в Сибирь, так ему понравилась эта девушка.

Скоро они поехали на вокзал, купили билеты и поехали в Тулу. Так Габриель познакомился с лучшей девушкой в мире.

Через два месяца они уехали в Санта-Барбару.

Но самое главное, теперь он очень хорошо понимал систему Станиславского, русский театр и русскую литературу.

А может быть, всё было по-другому? Прочитайте второй вариант продолжения. Какой вам кажется более реалистичным? Почему?

– А вы свободны. Можете идти!

– Что значит «можете идти»? Я из-за вас на экзамен опоздал, у меня билет в Америку, я не могу без сертификата уехать!

– Хорошо-хорошо! Не волнуйтесь! Вам куда надо ехать?

– В университет!

– Мы тоже в эту сторону едем, мы вас подвезём!

Потом они ехали в милицейской машине. Это было как в кино. Габриель успел сдать экзамен. А вечером они с друзьями отмечали в ресторане это радостное событие. успе́ть – to be in time for
отмеча́ть – to mark

Он вернулся домой поздно вечером, вошёл в лифт и поехал. Через десять секунд лифт остановился. собы́тие – event
стуча́ть – to knock

Габриель стал стучать в дверь и кричать: «Помогите! SOS!» Его услышал сосед с нижнего эта-

жа и помог открыть двери лифта. Потом он пригласил Габриеля к себе домой. Там Габриель увидел девушку, которую утром остановил милиционер. Она была племянницей соседа и приехала к нему в гости. Её звали Лена. На следующий день Габриель сдал билет.

племянница –
niece

Он вернулся в Санта-Барбару через два месяца с женой Леной. Они прожили долгую счастливую жизнь и умерли в один день.

Расскажите эти истории в двух вариантах сначала и до конца от лица Габриеля и Лены.

* * *

Дорогие друзья!

Мы надеемся, что вам было интересно и полезно заниматься по этой книге. Хорошо, если сейчас вам стало легче понимать живую разговорную речь на улице. Ещё лучше, если вы начали активнее разговаривать сами, не боясь ошибок, или того, что вас не поймут. Может быть, вы стали смотреть на какие-то ситуации, которые казались непонятными, странными или даже пугающими, с юмором. Надеемся также, что вы стали лучше понимать эти «странные» ситуации и теперь вы знаете, как надо себя вести, чтобы избежать недоразумений и недопонимания.

Желаем вам успехов в изучении русского языка! Всего доброго!

Если вы хотите поделиться своими впечатлениями о жизни в России, пишите по адресу: kurlova_irina@mail.ru.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
Часть I. ИЗУЧАЙТЕ РУССКИЙ ЯЗЫК!	6
Жан и русское искусство	6
Романо и его брюки	10
Два рассказа о Нельсоне	17
Нельсон и его «порше»	17
Нельсон и милиционер	19
Макс, его жена, русский язык и общественный транспорт Москвы	23
Угощайтесь!	29
Всё пропало! (Дневник Корнелии)	33
Де-прес-сия	44
Немного о русском языке... ..	49
Два письма иностранца русскому другу в Америку	53
Письмо первое	53
Письмо второе	56
Семейный переводчик	59
Петар и его теща	64
А вы откуда?	68
Часть II. НАША ГРУППА	72
Лю Сяо и Мао Цзэдун	72
Педро и его девушки	74
Руперт и русские бабушки	76
Нам и его друг	79
Нам и его друг-2	83
Нам и его друг-3	85
Зайцы и поцелуи	88
Хитрый заяц	88
Переулочек поцелуя	89
Что с чем пить?	90
Необычный подарок	92
Рассказ Патрисии	92
Рассказ Педро	92

Вы уже купили шубу?	93
Ещё раз о Пушкине	96
Экскурсия в Парк искусств	99
Рассказ экскурсовода	100
Письма в Москву	102
 Часть III. РАЗНЫЕ ИСТОРИИ	 104
Как я готовила рыбу	104
Реклама – двигатель учебного процесса?	107
Тотальная распродажа	110
Ёлки-палки!	112
Что кому подарить	114
Сюрприз	117
Обычный выходной день	120
А может, это любовь?	121
Моя «интернациональная» группа	123
Кот и Эйла	125
Лучший стол переговоров – столик в ресторане!	127
«Неудачный» день, или История с двумя концами	131